

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

30 JANVIER 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté Britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Londres, le 29 août 1967, et de l'échange de lettres, datées à Bruxelles, les 25 septembre et 26 novembre 1968.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention conclue le 29 août 1967 entre la Belgique et le Royaume-Uni, en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus et d'organiser une assistance administrative réciproque concernant l'établissement desdits impôts.

Cette Convention doit se substituer à la Convention tendant aux mêmes fins, signée le 27 mars 1953 et approuvée par la loi du 7 janvier 1954 (*Moniteur belge* du 20 mars 1954), dont certaines dispositions avaient été rendues caduques ou incertaines par suite de l'entrée en vigueur, d'abord de la loi belge du 20 novembre 1962 portant réforme des impôts sur les revenus et ensuite de la loi britannique du 5 août 1965 instaurant notamment un impôt des sociétés et un impôt sur les gains en capital.

Plutôt que d'adapter la Convention existante, il a été jugé préférable de rédiger un instrument nouveau s'inspirant dans toute la mesure du possible des dispositions de la Convention-type de l'O. C. D. E., laquelle avait déjà servi de modèle aux conventions conclues par la Belgique avec la Suède le 2 juillet 1965 (Doc. parl. Chambre, session 1965-1966, n° 274/1), avec la République fédérale d'Allemagne, le 11 avril 1967, et avec la Norvège, le 30 juin 1967. On s'est toutefois écarté de la Convention-type de l'O. C. D. E. lorsque la chose a été rendue nécessaire par suite des particularités des législations fiscales des deux Etats.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

30 JANUARI 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Britse Majesteit, voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tot voorkoming van dubbele belasting en belastingvermindering inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Londen op 29 augustus 1967, en van de wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 25 september en 26 november 1968.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de op 29 augustus 1967 tussen België en het Verenigd Koninkrijk gesloten Overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting inzake inkomstenbelastingen en tot het instellen van een wederzijdse administratieve bijstand voor de vestiging van die belastingen.

Deze Overeenkomst moet in de plaats komen van de Overeenkomst met dezelfde doeleinden die op 27 maart 1953 werd ondertekend en bij de wet van 7 januari 1954 (*Belgisch Staatsblad* van 20 maart 1954) werd goedgekeurd, en waarvan sommige bepalingen gebrekkig of onzeker waren geworden wegens de inwerkingtreding van eensdeels de Belgische wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de inkomstenbelastingen en anderdeels de Britse wet van 5 augustus 1965 waarbij onder meer een vennootschapsbelasting en een kapitaal winstbelasting werden ingesteld.

Het werd verkieslijk geacht de bestaande Overeenkomst niet aan te passen, en liever een nieuw verdrag op te stellen dat zo getrouw mogelijk de bepalingen van het modelverdrag van de O. E. S. O. zou volgen, welk verdrag reeds als basis is genomen voor de op 2 juli 1965, 11 april 1967 en 30 juni 1967 met Zweden (Gedr. Stuk Kamer, zitting 1965-1966, n° 274/1), de Bondsrepubliek Duitsland en Noorwegen gesloten Overeenkomsten. Van het O. E. S. O. modelverdrag is niettemin afgeweken waar zulks nodig was om rekening te houden met de bijzonderheden in de belastingstelsels van de twee Staten.

La Convention nouvelle peut être subdivisée en six parties qui traitent successivement :

- du champ d'application de la Convention (art. I et II);
- de la définition des principales notions employées (art. III à V);
- du régime d'imposition applicable aux diverses catégories de revenus (art. VI à XXI);
- des mesures applicables dans l'Etat du domicile fiscal en vue d'éviter la double imposition (art. XXIII);
- de questions diverses habituellement traitées dans les conventions de l'espèce, notamment l'assistance administrative à l'assiette (art. XXII et XXIV à XXVIII);
- des modalités d'entrée en vigueur et de dénonciation de la Convention (art. XXIX et XXX).

Ainsi que le fait observer le Conseil d'Etat dans son avis, il y a un manque de concordance entre les textes anglais et français du début de l'article XIX (2), tandis que le texte néerlandais, tout en se rapprochant du texte anglais, ne révèle bien sa portée qu'à la condition d'être mise en regard de celui-ci.

Conformément à l'avis précité, la portée de ces textes a été précisée dans un échange de lettres diplomatiques qui sont soumises à votre approbation en même temps que la Convention.

I. — Champ d'application de la Convention (articles I et II).

Les articles I et II délimitent, respectivement au regard des personnes et des impôts, le champ d'application de la Convention. Celle-ci s'appliquera aussi aux impôts identiques ou analogues à ceux existant actuellement qui seraient instaurés dans l'un ou l'autre des deux Etats après la signature de la Convention.

II. — Définition des principales notions employées dans la Convention (articles III à V).

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles III à V s'inspirent assez étroitement des définitions recommandées par l'O. C. D. E. Trois points méritent cependant de retenir l'attention :

a) le territoire des Etats contractants s'étend ou pourra s'étendre ultérieurement à toute région adjacente à la mer territoriale de chacun d'eux sur laquelle ils pourraient exercer des droits d'exploitation et d'exploration; on vise ici le plateau continental où s'effectuent des travaux relatifs à la recherche et à l'exploitation d'hydrocarbures. Il s'agit d'une notion nouvelle, en droit fiscal tout au moins, et dont il est question aussi dans la convention signée le 30 juin 1967 avec la Norvège;

b) sont considérés comme résidents de la Belgique pour l'application de la Convention, les non-résidents qui sont passibles de l'impôt en raison de l'ensemble de leurs revenus d'origine belge (p. ex. résident d'un Etat tiers qui disposent d'un établissement stable ou d'une habitation en Belgique);

c) les installations dont dispose pendant au moins trente jours dans un Etat un organisateur de spectacles, résident de l'autre Etat, constituent un établissement stable (une disposition similaire figure à l'art. 4, § 4, h, de la convention du 10 mars 1964 avec la France).

In de nieuwe Overeenkomst ziet men zes onderdelen, welke achtereenvolgens handelen over :

- de reikwijdte van de Overeenkomst (art. I en II);
- de bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (art. III tot V);
- de aanslagregeling met betrekking tot de verschillende categorieën van inkomsten (art. VI tot XXI);
- de maatregelen tot vermindering van dubbele belasting in de domiciliestaat (art. XXIII);
- de verschillende kwesties die gewoonlijk in soortgelijke overeenkomsten worden behandeld, onder meer administratieve voor de zetting (art. XXII en XXIV tot XXVIII);
- de inwerkingtreding en de opzegging van de Overeenkomst (art. XXIX en XXX).

Zoals de Raad van State in zijn advies doet opmerken, stelt men een verschil vast tussen de Franse en de Engelse tekst van de aanhef van artikel XIX (2), terwijl de Nederlandse tekst dichter bij de Engelse staat, maar toch eerst goed kan worden begrepen als hij naast deze laatste wordt gelegd.

In overeenstemming met het voormelde advies, werd de strekking van deze teksten verduidelijkt in een wisseling van diplomatieke brieven, die samen met de Overeenkomst aan uw goedkeuring wordt onderworpen.

I. — Reikwijdte van de Overeenkomst (artikelen I en II).

De artikelen I en II omschrijven de reikwijdte van de Overeenkomst ten opzichte van de personen en van de belastingen. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op belastingen van gelijke of gelijksoortige aard als de thans bestaande belastingen, die na de ondertekening van de Overeenkomst in een van beide Staten mochten worden ingevoerd.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (artikelen III tot V).

Doorgaans stemmen de bepalingen van artikelen III tot V nagenoeg overeen met de formuleringen van het O. E. S. O.-model. Op drie punten moge echter de aandacht gevestigd worden :

a) het grondgebied van de overeenkomssluitende Staten breidt zich uit of kan later worden uitgebreid tot de aan hun territoriale zee grenzende gebieden waarin zij rechten van onderzoek en ontginning kunnen uitoefenen; bedoeld is het continentaal plat waar werkzaamheden worden verricht met betrekking tot de opzoeking en de winning van koolwaterstofverbindingen. Deze notie is nieuw, althans in het belastingrecht, en komt ook voor in de met Noorwegen ondertekende overeenkomst van 30 juni 1967;

b) voor de toepassing van de Overeenkomst worden als verblijfhouders van België ook niet verblijfhouders beschouwd die naar hun totaal inkomen van Belgische oorsprong aan belasting onderworpen zijn (bijv. verblijfhouders van een derde Staat die in België over een vaste inrichting of over een woning beschikken);

c) inrichtingen die een organisator van vertoningen, verblijfhouder van de andere Staat, gedurende ten minste dertig dagen tot zijn beschikking heeft, vormen een vaste inrichting (een gelijkaardige bepaling wordt in art. 4, § 4, h, van de Overeenkomst van 10 maart 1964 met Frankrijk aangetroffen). Anderzijds ligt een bijzonderheid van de Britse wetgeving aan het bepaalde van artikel III (2) ten grondslag.

Par ailleurs, une particularité de la législation britannique motive la disposition inscrite à l'article III (2). Dans divers cas, en effet, le Royaume-Uni n'impose certains revenus d'origine étrangère de ses résidents que lorsqu'ils sont transférés ou perçus sur son territoire (principe dit de la « remittance basis »); en pareille hypothèse, la Belgique n'est tenue d'accorder les exemptions ou réductions d'impôts prévues dans l'Etat de la source par la Convention, que dans la mesure où les revenus sont transférés ou perçus au Royaume-Uni.

III. — Régime d'imposition applicable aux diverses catégories de revenus (articles VI à XXI).

Suivant le régime d'imposition qui leur est applicable, les revenus peuvent être classés en trois catégories :

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source.

Les revenus ci-après ne sont imposables que dans l'Etat où le bénéficiaire a son domicile fiscal :

- les redevances normales, pour autant qu'elles ne reviennent pas à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. XII);
- les plus-values résultant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers qui ne font pas partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situé dans l'Etat de la source (art. XIII - 2);
- les pensions du secteur privé (art. XVIII);
- les rémunérations des professeurs qui enseignent dans l'autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans (art. XX);
- les revenus de nature ou de sources non mentionnées dans les autres articles de la Convention (art. XXI).

Dans l'Etat de la source, les redevances, les pensions privées et les revenus non expressément mentionnés dont question ci-avant ne sont toutefois exemptés que s'ils sont soumis à l'impôt, c.-à-d. s'ils sont compris dans la base imposable en principe, en vertu de la législation de l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire.

Par ailleurs, les bénéfices de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs (art. VIII), les plus-values résultant de l'aliénation de ces moyens de transport ou des biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. XIII - 1), ainsi que les rémunérations des personnes occupées à bord desdits moyens de transport (art. XV - 3) ne sont imposables que dans l'Etat où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.

Pour autant, en général, que l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire soumette les revenus visés ci-après à l'impôt (c.-à-d. qu'il les comprenne dans la base imposable en principe), l'Etat de la source doit limiter son impôt afférent à ces revenus, sauf lorsque la participation, la créance, le droit ou le bien générateur desdits revenus est investi dans un établissement stable situé dans cet Etat.

a) Dividendes (art. X).

L'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 15 p.c. du montant brut des dividendes, lesquels sont, au Royaume-Uni comme en Belgique, cumulés avec

Het is inderdaad zo dat in het Verenigd Koninkrijk zekere buitenlandse inkomsten van verblijfhouders in meerdere gevallen slechts worden belast wanneer ze naar Brits grondgebied zijn overgemaakt of aldaar ontvangen zijn (zogenaamde « remittance basis »); in een zodanig geval moet België de ingevolge de Overeenkomst in de bronstaat geldende vrijstellingen of verminderingen van belasting slechts verlenen voor zover de inkomsten naar het Verenigd Koninkrijk zijn overgemaakt of aldaar ontvangen zijn.

III. — Aanslagregeling met betrekking tot de verschillende categorieën van inkomsten (artikelen VI tot XXI).

Volgens de in de bronstaat toepasselijke regeling, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden verdeeld.

1° Vrijstelling in de bronstaat.

De hiernavermelde inkomsten zijn slechts belastbaar in de Staat waar de genietster zijn fiscaal domicilie heeft :

- normale royalty's, voor zover zij niet toekomen aan een in de bronstaat gelegen vaste inrichting (art. XII);
- meerwaarden uit vervreemding van roerende en onroerende goederen die geen deel uitmaken van een vaste inrichting of vaste basis in de bronstaat (art. XIII-2);
- pensioenen uit de private sector (art. XVIII);
- bezoldigingen van leraren die gedurende ten hoogste twee jaar in de andere Staat onderwijs geven (art. XX);
- inkomsten die naar hun aard of hun herkomst niet in de andere artikelen van de Overeenkomst vermeld zijn (art. XXI).

In de bronstaat zijn de hierboven bedoelde royalty's, private pensioenen en niet uitdrukkelijk vermeldde inkomsten evenwel slechts vrijgesteld indien zij volgens de wetgeving van de domiciliestaat van de genietster aan belasting onderworpen zijn, d.w.z. indien zij in het principieel belastbare inkomen begrepen zijn.

Anderzijds zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (art. VIII), meerwaarden uit vervreemding van zodanige vervoermiddelen of van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan dienen (art. XIII - 1), en beloningen van personen die aan boord van die vervoermiddelen werkzaam zijn (art. XV - 3), slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2° Beperkte belasting in de bronstaat.

Mits over 't algemeen de domiciliestaat van de genietster de hiernavermelde inkomsten aan belasting onderwerpt (d.w.z. ze in het principieel belastbare inkomen begrijpt), dient de bronstaat zijn belasting met betrekking tot die inkomsten te beperken, behalve indien de participatie, de schuldvordering, het recht of het goed dat die inkomsten oplevert belegd is in een vaste inrichting in die Staat.

a) Dividenden (art. X).

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven, is beperkt tot 15 t.h. van het brutobedrag van de dividenden, welke zowel in het Verenigd Koninkrijk als in België

les bénéfices non distribués pour l'assiette de l'impôt des sociétés. Toutefois, pour les dividendes attribués avant le 1^{er} janvier 1967, le Royaume-Uni peut prélever un impôt de 18 p.c. du montant brut, tandis que la Belgique peut prélever le précompte mobilier conformément à son droit commun, c'est-à-dire au taux de 15 p.c. sur 85/70, ou 18,21 p.c. du montant brut diminué de la partie considérée comme redistribuée des dividendes perçus par la société distributrice et qualifiés « revenus définitivement taxés ».

La disposition inscrite à l'article X (9) constitue une mesure de sauvegarde dont l'insertion a été demandée par l'administration britannique. Elle vise à empêcher les actionnaires britanniques de sociétés résidentes du Royaume-Uni ayant accumulé des réserves de bénéficier abusivement de la réduction à 15 ou 18 p.c. de l'income-tax (au lieu du taux normal de 41,25 p.c.) en percevant leurs dividendes par l'entremise de sociétés belges, lesquelles sont exonérées d'impôt des sociétés en droit commun et peuvent être exonérées conventionnellement du précompte mobilier en ce qui concerne les dividendes reçus de sociétés britanniques.

De son côté, la Belgique s'est réservé, comme dans les autres conventions négociées depuis la loi de réforme fiscale du 20 novembre 1962, le droit de percevoir les cotisations spéciales exigibles des sociétés qui procèdent au partage de l'avoir social ou au rachat de leurs propres actions (art. X - 7).

b) *Intérêts normaux* (art. XI, § 2).

L'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 15 p.c. en ce qui concerne le montant normal des intérêts.

Cette disposition n'est cependant pas applicable aux intérêts — non déductibles du bénéfice social — qui sont traités comme des dividendes au Royaume-Uni (p. ex. intérêts d'obligations participantes) ou comme des revenus de capitaux investis en Belgique; de tels intérêts sont soumis au régime des dividendes exposés sub a) ci-avant (art. XI - 5).

Sont aussi traités comme des dividendes, en vertu de l'article XI (6) — rédigé sous une forme bilatérale mais fondé sur une particularité de la législation fiscale britannique — les intérêts attribués, autrement que dans le cours normal de son activité, par une société britannique à une société belge quand les deux sociétés sont contrôlées directement ou indirectement, par au maximum cinq actionnaires britanniques (personnes physiques ou sociétés contrôlées elles-mêmes par au maximum cinq particuliers britanniques).

N.B. — Le même régime est applicable aux redevances versées à une société belge par une société britannique lorsque les deux sociétés sont contrôlées de la même manière (art. XII - 4).

c) *Intérêts et redevances excessifs* (art. XI, § 7, et XII, § 5).

La partie anormale des intérêts ou des redevances peut être imposée dans l'Etat de la source conformément à sa législation mais lorsque le débiteur est une société et que cette partie excédentaire est comprise dans son revenu imposable (p. ex. au titre de dividende ou de dépense non admise), l'impôt retenu à la source à charge du bénéficiaire ne peut excéder celui qui est applicable aux dividendes.

samen met de uitgedeelde winsten aan de vennootschapsbelasting onderworpen worden. Met betrekking tot vóór 1 januari 1967 toegekende dividenden mag het Verenigd Koninkrijk evenwel een belasting van 18 t.h. van het bruto-dividend heffen, terwijl België de roerende voorheffing overeenkomstig het interne recht mag toepassen, dit is tegen het tarief van 15 t.h. op 85/70, zijnde 18,21 t.h. op het brutodividend verminderd met het als opnieuw uitgekeerd beschouwde gedeelte van de dividenden die de uitkerende vennootschap zelf heeft ontvangen en die als « definitief belaste inkomsten » worden aangemerkt.

Het bepaalde in artikel X (9) vormt een vrijwaringsmaatregel die op verzoek van de Britse administratie in de Overeenkomst is neergelegd ten einde te beletten dat Britse aandeelhouders in vennootschappen van het Verenigd Koninkrijk die gereserveerde winsten hebben opeengehoopt, wederrechtelijk vermindering van de incometax tot 15 of 18 t.h. (normaal tarief 41,25 t.h.) zouden genieten, door hun dividend te ontvangen door bemiddeling van Belgische vennootschappen die volgens het interne recht vrij zijn van vennootschapsbelasting en ingevolge de Overeenkomst vrijstelling van roerende voorheffing kunnen verkrijgen met betrekking tot dividend die zij van Britse vennootschappen ontvangen.

Van zijn kant heeft België zich, zoals in de andere overeenkomsten die sinds de belastinghervorming van 20 november 1962 zijn gesloten, het recht voorbehouden de bijzondere aanslagen te heffen van vennootschappen die hun maatschappelijk vermogen verdelen of eigen aandelen inkopen (art. X - 7).

b) *Normale interest* (art. XI, § 2).

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven is beperkt tot 15 t.h. wat het normale bedrag van de interest betreft.

Die bepaling is echter niet van toepassing ter zake van interesten die in het Verenigd Koninkrijk als dividend worden behandeld — en niet van de vennootschapswinst aftrekbaar zijn (bijvoorbeeld interest van winstdelende obligaties) — of in België als inkomsten van belegde kapitalen; zulke interest valt onder het in a) hierboven bedoelde stelsel van de dividend (art. XI - 5).

Overeenkomstig artikel XI (6) — dat bilateraal is opgesteld maar op een bijzonderheid van de Britse belastingwetgeving teruggaat — vallen onder de dividendregel ook de interesten die, anderszins dan in de gewone gang van haar bedrijvigheid, door een Britse vennootschap worden toegekend aan een Belgische vennootschap wanneer de beide vennootschappen onmiddellijk of middellijk worden beheerst door ten hoogste vijf Britse aandeelhouders (natuurlijke personen of vennootschappen die zelf door ten hoogste vijf Britse natuurlijke personen beheerst worden).

N.B. — Dezelfde regel geldt ook ten aanzien van royalty's die een Britse vennootschap aan een Belgische vennootschap stort, wanneer de twee vennootschappen op de voormelde wijze beheerst werden (art. XII - 4).

c) *Overdreven interesten en royalty's* (art. XI, § 7 en XII, § 5).

Het abnormale gedeelte van interesten of royalty's mag in de bronstaat overeenkomstig de wetgeving van die Staat belast worden, doch indien de schuldenaar een vennootschap is en dit abnormale gedeelte in haar belastbare inkomen is begrepen (bijv. als dividend of als verworpen uitgave), mag de belasting aan de bron ten laste van de genietter niet meer bedragen dan op de dividend toepasselijke belasting.

3° Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source.

Les revenus ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou l'Etat dont le débiteur est résident :

- les revenus des biens immobiliers (art. VI);
- les bénéfices industriels et commerciaux d'un établissement stable — siège principal ou siège secondaire — (art. VII);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe, autres que les navires ou aéronefs et les biens mobiliers affectés à leur exploitation dont question au dernier alinéa du 1° ci-avant (art. XIII-1);
- les profits de professions libérales ou d'autres activités indépendantes produits dans une base fixe (art. XIV);
- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé — autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef, visées au dernier alinéa du 1° ci-avant — sous réserve d'application de la règle dite de 183 jours (art. XV);
- les rémunérations allouées, en raison de l'exercice de leur mandat, aux administrateurs, commissaires, etc., de sociétés qui sont imposables dans l'Etat dont la société est résidente; toutefois, les rémunérations afférentes à des fonctions réelles et permanentes (activité journalière) sont imposables dans l'Etat où ces fonctions sont exercées (art. XVI);
- les revenus des professionnels du spectacle et des sports (art. XVII);
- les rémunérations et pensions publiques (imposables uniquement dans l'Etat du débiteur, à moins que le bénéficiaire ne soit un national de l'autre Etat sans être en même temps un national de l'Etat du débiteur — art. XIX).

Particularités.

L'article 9 vise le cas où des entreprises associées ou indépendantes transfèrent des bénéfices d'une façon illégale, à l'effet de réduire leur charge fiscale dans l'un ou l'autre Etat. En substance, cet article confirme les dispositions de la législation nationale des Etats contractants (en Belgique, l'article 24 du Code des impôts sur les revenus) tendant à faire échec à de tels transferts abusifs de bénéfices.

L'application de l'article 9 est susceptible de conduire à la double imposition de certains éléments de revenus au nom de contribuables différents. A défaut de disposition expresse dans la Convention, il ne peut être remédié à pareille double imposition que dans la mesure permise par la législation nationale des Etats intéressés.

IV. — Mesures applicables dans l'Etat du domicile fiscal en vue d'éviter la double imposition (art. XXIII).

A. — Au Royaume-Uni (art. XXIII, § 1).

Le Royaume-Uni remédie à la double imposition des revenus ayant leur source en Belgique en déduisant de l'impôt britannique afférent aux revenus imposables à cet impôt, l'impôt qui a été perçu en Belgique (méthode dite de l'imputation).

Quand il s'agit notamment de dividendes distribués par une société belge à une société britannique détenant au

3° Onbeperkte belasting in de bronstaat.

De hiernavolgende inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat, die, naar het geval, de Staat zal zijn waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, waar de bedrijvigheid wordt uitgeoefend of waarvan de schuldenaar verblijfhouder is :

- inkomsten van onroerende goederen (art. VI);
- handels- en nijverheidswinsten van een vaste inrichting
- hoofdzetel of bijzetel (art. VII);
- meerwaarden uit vervreemding van roerende of onroerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of een vaste basis, behalve schepen of luchtvaartuigen en de roerende goederen die voor de exploitatie daarvan dienen, waarvan sprake is in 1°, laatste lid, hierboven (art. XIII-1);
- baten van vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden die in een vaste basis opgebracht zijn (art. XIV);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de private sector — behalve personen tewerkgesteld aan boord van een schip of luchtvaartuig als bedoeld in 1°, laatste lid, hierboven — onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde regel van 183 dagen (art. XV);
- beloningen uit hoofde van het mandaat van beheerders, commissarissen, enz. van vennootschappen : deze zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap verblijfhouder is; de beloningen voor werkelijke en vaste functies (dagelijkse werkzaamheden) zijn echter belastbaar in de Staat waar de functies worden uitgeoefend (art. XVI);
- inkomsten van beroepsartiesten en sportbeoefenaars (art. XVII);
- openbare beloningen en pensioenen (slechts belastbaar in de Staat van de schuldenaar, tenzij de genietter een onderdaan van de andere Staat is zonder eveneens onderdaan van de Staat van de schuldenaar te zijn — art. XIX).

Bijzonderheden.

Artikel IX doelt op het geval dat verwante of onderling afhankelijke ondernemingen op onrechtmatige wijze winsten zouden overhevelen om in een of andere Staat tot een lagere belastingdruk te komen. In wezen bevestigt dit artikel de bepalingen van de nationale wetgeving van de verdragssluitende Staten (in België, artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), die tot doel hebben zulksdanige onrechtmatige winstoverhevelingen te verhinderen.

De toepassing van artikel IX kan een dubbele belasting van sommige bestanddelen van het inkomen *ten name van verschillende belastingplichtigen* tot gevolg hebben. Bij afwezigheid van enige uitdrukkelijke bepaling in de Overeenkomst kan dergelijke dubbele belasting slechts worden verholpen voor zover zulks op grond van de nationale wetgeving van de betrokken Staten mogelijk is.

IV. — Maatregelen tot vermijding van dubbele belasting in de domicielstaat (art. XXIII).

A. — In het Verenigd Koninkrijk (art. XXIII, § 1).

Het Verenigd Koninkrijk vermijdt dubbele belasting van inkomsten van Belgische oorsprong door de in België geheven belasting af te trekken van de Britse belasting met betrekking tot de aan die belasting onderworpen inkomsten (zogenaamde verrekeningsmethode).

Inzonderheid met betrekking tot dividend die door een Belgische vennootschap zijn toegekend aan een Britse ven-

moins 10 p.c. des droits de vote dans la première, l'impôt belge à imputer comprend aussi les impôts qui ont frappé le bénéfice social au moyen duquel les dividendes ont été distribués.

B. — *En Belgique* (art. XXIII, § 2).

1° *Revenus exonérés au Royaume-Uni.*

Ces revenus sont imposables au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° *Revenus soumis à une imposition limitée au Royaume-Uni.*

Il est remédié à la double imposition de ces revenus par l'imputation opérée suivant les modalités prévues à l'article XXIII (2) (a) (ii). Cette imputation s'opère en fait suivant les dispositions du droit commun : d'une part, les dividendes britanniques recueillis par des personnes physiques résidentes de la Belgique et, d'autre part, les intérêts ainsi que les redevances excessives d'origine britannique qui ont été effectivement imposés au Royaume-Uni et sont recueillis par des personnes physiques ou morales résidentes de la Belgique donnent lieu à l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 p.c.

Cas particulier : dividendes britanniques recueillis par des sociétés belges.

En règle générale, ces dividendes subissent, du chef de l'encaissement le précompte mobilier de 10 p.c.; considérés comme des revenus définitivement taxés, ils sont ensuite exonérés à concurrence de leur montant net (90 ou 95 p.c.), de l'impôt des sociétés et, lors de leur redistribution, du précompte mobilier.

En vertu de l'article XXIII (2) (a) (i), 2° et 3° alinéas, les sociétés belges peuvent, sous certaines conditions, demander l'exonération du précompte mobilier lors de l'encaissement des dividendes britanniques; en contrepartie, les dividendes ainsi exemptés seront passibles du précompte mobilier lors de leur redistribution aux actionnaires des sociétés belges intéressées (régime facultatif prévu aussi pour les dividendes d'origine française, américaine, suédoise, allemande et norvégienne). L'application de ce régime facultatif pourra cependant être limitée à des dividendes de participations d'au moins 10 p.c., dans l'éventualité où une limitation similaire serait instaurée par la législation belge pour l'application de la règle « non bis in idem » aux dividendes d'origine étrangères.

3° *Revenus imposables sans limitation au Royaume-Uni.*

La Belgique exempte ces revenus, mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (méthode dite de l'exemption avec progressivité — art. XXIII (2) (b) (i). La Convention contient cependant une disposition tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans son établissement stable britannique (art. XXIII (2) (b) (iii).

V. — *Questions diverses*
(articles XXII et XXIV à XXVIII).

Cette partie traite de diverses questions ayant un rapport direct avec la double imposition ou avec les impôts des deux États.

nootschap die ten minste 10 t.h. van het stemrecht in de eerste vennootschap bezit, zal de te verrekenen Belgische belasting ook de belasting omvatten op de winsten van de vennootschap waaruit de dividenden zijn betaald.

B. — *In België* (art. XXIII, § 2).

1° *In het Verenigd Koninkrijk vrijgestelde inkomsten.*

Deze inkomsten zijn tegen het volle tarief en volgens het gemeen recht belastbaar.

2° *In het Verenigd Koninkrijk aan beperkte belasting onderworpen inkomsten.*

Dubbele belasting van deze inkomsten wordt vermeden door verrekening volgens de in artikel XXIII (2) (a) (ii) neergelegde regels. De verrekening gebeurt in feite overeenkomstig de regels van gemeen recht : Britse dividenden verkregen door natuurlijke personen, verblijfhouders van België, zomede interesten en overdreven royalty's van Britse oorsprong die in het Verenigd Koninkrijk werkelijk werden belast en verkregen zijn door natuurlijke of rechtspersonen, verblijfhouders van België, geven aanleiding tot verrekening van het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting van 15 t.h.

Bijzonder geval : Britse dividenden verkregen door Belgische vennootschappen.

In 't algemeen ondergaan deze dividenden de roerende voorheffing van 10 t.h. bij de inning; als definitief belaste inkomsten worden zij vervolgens ten belope van het netto-gedeelte (90 of 95 t.h.) vrijgesteld van vennootschapsbelasting benevens, wanneer zij opnieuw worden uitgekeerd, van de roerende voorheffing.

Volgens artikel XXIII (2) (a) (i), lid 2 en lid 3 kunnen Belgische vennootschappen onder zekere voorwaarden vrijstelling van de roerende voorheffing vragen bij de incassering van Britse dividenden; daartegenover staat dan dat de aldus vrijgestelde dividenden aan de roerende voorheffing zullen worden onderworpen wanneer zij opnieuw worden uitgekeerd aan de aandeelhouders van de betrokken Belgische vennootschappen (facultatieve regeling die ook voorzien is voor dividenden van Amerikaanse, Duitse, Franse, Noorse en Zweedse oorsprong). De toepassing van deze facultatieve regeling kan echter tot dividenden uit deelnemingen van ten minste 10 t.h. beperkt worden, ingeval een dergelijke beperking later in de Belgische wetgeving wordt neergelegd inzake de toepassing van de regel « non bis in idem » met betrekking tot buitenlandse dividendend.

3° *In het Verenigd Koninkrijk zonder beperking belastbare inkomsten.*

België stelt deze inkomsten vrij, doch kan er rekening mee houden om het belastingtarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (zogenaamde methode van vrijstelling met progressiebehoud — art. XXIII (2) (b) (i). De Overeenkomst bevat echter een bepaling ter voorkoming van dubbele ont-heffing wegens de compensatie van verliezen die een Belgische onderneming in haar Britse vaste inrichting mocht hebben geleden (art. XXIII (2) (b) (iii).

V. — *Diverse bepalingen*
(artikelen XXII en XXIV tot XXVIII).

Dit deel handelt over verschillende punten die rechtstreeks verband houden met de dubbele belasting of met de belastingen van de twee Staten.

On y retrouve des clauses devenues habituelles concernant :

- l'égalité de traitement (art. XXII et XXIV);
- la procédure amiable et l'octroi aux contribuables frappés d'une double imposition d'un délai spécial de réclamation de deux ans à compter de la seconde imposition (art. XXV), délai qui était déjà prévu par l'article XVII de la Convention de 1953;
- l'échange de renseignements (art. XXVI);
- la limitation des effets de la Convention (art. XXVII);
- l'extension éventuelle de la Convention à des territoires dont le Royaume-Uni assume les relations internationales (art. XXVIII).

VI. — Entrée en vigueur et dénonciation de la Convention (art. XXIX et XXX).

La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Au *Royaume-Uni*, elle s'appliquera à l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant après le 5 avril 1966; pour l'impôt des sociétés et l'impôt sur les gains en capital — impôts nouveaux — la Convention sera d'application à partir de la date d'entrée en vigueur de la législation les concernant.

L'article X s'appliquera également à la fraction des dividendes soumise à la « forestalling tax », impôt spécifiquement britannique établi à titre transitoire sur la partie excessive des dividendes distribués au cours de l'exercice 1965-1966 et qui tendait à dissuader les sociétés du Royaume-Uni de procéder, pour des raisons fiscales, à des distributions massives avant le 6 avril 1966, date de prise d'effets de la nouvelle législation britannique (art. XXIX - 3).

Néanmoins, dans l'éventualité où les dispositions de la convention de 1953 seraient plus avantageuses pour les contribuables que celles de la nouvelle Convention, elles continueront à s'appliquer à l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, et à l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition se terminant avant le 6 avril de l'année de l'échange des instruments de ratification, ainsi qu'à l'impôt des sociétés pour toute année financière se terminant avant le 1^{er} avril de la même année (art. XXIX - 5).

En *Belgique*, la nouvelle Convention s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1967, ainsi qu'aux autres impôts établis sur des revenus imposables au titre de l'exercice d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1967 ou d'exercices postérieurs.

Les dispositions de la convention de 1953 restent cependant applicables aux nouveaux impôts belges pour la période allant de la mise en vigueur desdits impôts jusqu'à la prise d'effets de la nouvelle Convention. A cette fin, certaines dispositions de la convention de 1953 relatives, d'une part, aux dividendes et aux intérêts et, d'autre part, à la prévention de la double imposition en Belgique, doivent être interprétées comme ayant la même signification que les dispositions correspondantes de la nouvelle Convention (art. XXIX - 6).

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après l'expiration de l'année 1970.

* * *

Le projet de loi d'approbation contient en outre, en son article 2, une disposition destinée à sauvegarder en Belgique les droits de certains contribuables, en accordant un délai

Men vindt hier de reeds gebruikelijk geworden clausules betreffende :

- de gelijke behandeling (art. XXII en XXIV);
- de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn aan de door dubbele belasting getroffen belastingplichtigen, termijn die twee jaren vanaf de tweede aanslag bedraagt (art. XXV), en reeds in artikel XVII van de Overeenkomst van 1953 voorkomt;
- de uitwisseling van inlichtingen (art. XXVI);
- de beperking van de werking van de Overeenkomst (art. XXVII);
- de eventuele uitbreiding van de Overeenkomst tot gebieden voor welker internationale betrekkingen het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is (art. XXVIII).

VI. — Inwerkingtreding en opzegging van de Overeenkomst (artikelen XXIX en XXX).

De Overeenkomst zal bij de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden in werking treden.

In het *Verenigd Koninkrijk* zal zij van toepassing zijn op de inkomstenbelasting, waaronder de bijbelasting, voor elk belastingjaar dat na 5 april 1966 begint; ter zake van vennootschapsbelasting en kapitaalwinstbelasting — nieuwe belastingen — zal de Overeenkomst van toepassing zijn vanaf de inwerkingtreding van de desbetreffende wetgeving.

Artikel X zal ook van toepassing zijn op het deel van dividendendie onderworpen zijn aan de « forestalling tax », d.i. een specifiek Britse overgangsbetasting op het boven het normale bedrag uitgaande deel van de in het boekjaar 1965-1966 uitgekeerde dividendendie ingesteld om te beletten dat de vennootschappen van het Verenigd Koninkrijk met fiscale oogmerken overgaan tot massale uitkeringen vóór 6 april 1966, datum van inwerkingtreding van de nieuwe Britse wetgeving (art. XXIX - 3).

Ingeval de bepalingen van de overeenkomst van 1953 voor de belastingplichtigen meer voordeel inhouden dan de nieuwe Overeenkomst, blijven die bepalingen van toepassing op de inkomstenbelasting, waaronder de bijbelasting, en op de kapitaalwinstbelasting voor elk belastingjaar eindigend vóór de 6^e april van het jaar van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, zomede op de vennootschapsbelasting voor elk financieel jaar eindigend vóór de 1^e april van hetzelfde jaar (art. XXIX - 5).

In *België* zal de nieuwe Overeenkomst van toepassing zijn op de bronbelastingen met betrekking tot vanaf 1 januari 1967 toegekende of betaalbaar gestelde inkomsten, en op de andere belastingen op inkomsten die belastbaar zijn voor het aanslagjaar dat op 1 januari 1967 begint en voor latere aanslagjaren.

De bepalingen van de overeenkomst van 1953 blijven echter op de nieuwe Belgische belastingen van toepassing gedurende het tijdperk tussen de vankrachtwording van die belastingen en de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst. Te dien einde zullen zekere bepalingen van de overeenkomst van 1953 aangaande eensdeels dividendendie en interesten, anderdeels, het vermijden van dubbele belasting in België, geacht worden dezelfde betekenis te hebben als de overeenkomstige bepalingen van de nieuwe Overeenkomst (art. XXIX - 6).

De Overeenkomst zal slechts na het jaar 1970 kunnen worden opgezegd.

* * *

Om de rechten van sommige belastingplichtigen in België te vrijwaren, bevat het ontwerp van goedkeuringswet in artikel 2 bovendien een bepaling die een speciale termijn

spécial de réclamation ou de dégrèvement d'office pour les impositions qui ne seraient pas conformes aux dispositions de la Convention.

* * *

Le Gouvernement estime que la présente Convention apporte une solution satisfaisante, dans son ensemble, aux problèmes de double imposition qui subsistent entre la Belgique et le Royaume-Uni et qui sont de nature à entraver le développement harmonieux des relations économiques entre les deux pays. Dès lors, le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse sortir ses effets dans le plus bref délai.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

J.-Ch. SNOY ET D'OPPUERS.

Le Ministre du Budget,

A. COOLS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 avril 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté Britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Londres le 29 août 1967 », a donné le 29 avril 1968 l'avis suivant :

Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat tend à obtenir l'approbation d'une convention fiscale intervenue entre la Belgique et le Royaume-Uni le 29 août 1967.

Cette convention poursuit trois buts principaux :

- 1° la délimitation du champ d'application des législations des deux pays concernant les impôts sur les revenus et sur la fortune;
- 2° la suppression ou la réduction des cas de double imposition dans le même domaine;
- 3° l'assistance réciproque entre les Etats contractants pour le recouvrement des impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune.

* * *

Le projet appelle les observations suivantes :

voor bezwaar of ontheffing van ambtswege openstelt voor aanslagen die niet met de bepalingen van de Overeenkomst in overeenstemming zouden zijn.

* * *

De Regering is van oordeel dat deze Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting die nog tussen België en het Verenigd Koninkrijk bestaan en die een harmonische ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen de twee landen in de weg kunnen staan. De Regering stelt U dan ook voor deze Overeenkomst zo spoedig mogelijk goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Financiën,

De Minister van Begroting,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e april 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Britse Majesteit, voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tot voorkoming van dubbele belasting en belastingvermijding inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Londen op 29 augustus 1967 », heeft de 29^e april 1968 het volgend advies gegeven :

Het aan de Raad van State voorgelegde wetsontwerp strekt tot goedkeuring van de overeenkomst inzake belastingen, die op 29 augustus 1967 tussen België en het Verenigd Koninkrijk gesloten is.

Die overeenkomst heeft drie vorname oogmerken :

- 1° de omschrijving van het toepassingsgebied van de wetgeving van beide landen betreffende de belastingen op de inkomsten en op het vermogen;
- 2° de opheffing of vermindering van de gevallen van dubbele belastingheffing op hetzelfde gebied;
- 3° de wederzijdse bijstand tussen de overeenkomstsluitende Staten voor de invordering van de inkomstenbelasting en van de vermogensbelasting.

* * *

Bij het ontwerp is het volgende op te merken :

Article IX.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus dispose :

« Lorsqu'une entreprise établie en Belgique se trouve directement ou indirectement dans des liens quelconques d'interdépendance à l'égard d'une entreprise établie à l'étranger, tous avantages anormaux ou bénévoles qu'en raison de ces liens elle consent à cette dernière ou à des personnes et entreprises ayant avec celle-ci des intérêts communs, sont ajoutés à ses propres bénéfices ».

Ce texte trouve application en cas de contrôle direct d'une entreprise belge sur une entreprise étrangère ou vice versa, ainsi que lorsqu'une ou plusieurs entreprises belges et une ou plusieurs entreprises étrangères dépendent ensemble d'une personne ou entreprise tierce, ou encore d'un même groupe.

Le juge du fond apprécie souverainement cette situation.

Dans son article IX, la convention belgo-britannique traite du même problème en des termes qui diffèrent sensiblement de ceux de l'article 24 du Code belge des impôts sur les revenus. Alors que la convention s'intéresse aux « bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus », le Code belge des impôts sur les revenus vise les « avantages anormaux ou bénévoles ».

Cependant, cet article IX peut être interprété comme autorisant la Belgique à rectifier les comptes des entreprises dont les dirigeants ont renoncé à certains bénéfices au profit de personnes résidant ou d'établissements situés en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord, sans que cette disposition de droit international donne par elle-même de droits à l'administration belge pour imposer ces suppléments de bénéfices.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus reste, en ce cas, la seule disposition permettant à l'administration fiscale d'agir contre les pratiques anormales existant entre sociétés interdépendantes. Toutefois, cet article ne pourra être utilisé à l'égard des sociétés belges liées à des sociétés britanniques que dans les conditions d'exercice énoncées à l'article IX de la convention.

Dans un autre ordre d'idées, l'article IX de la convention ne paraît pas répondre au souci d'éviter une double imposition, sinon juridique du moins économique.

Selon les déclarations de son délégué, le Gouvernement estime, en effet, qu'en cas d'application de l'article IX de la convention par un Etat, l'autre Etat n'est pas tenu de réduire ipso facto les bénéfices imposables dans le chef de l'entreprise résidente de cet autre Etat, des sommes qui ont été réincorporées aux bénéfices de l'entreprise résidente du premier Etat. Dans ce cas, il ne s'agirait pas juridiquement d'une double imposition, car les sommes dont il s'agit subissent l'impôt dans le chef de deux contribuables distincts.

Article XIX.

Le début du § 2 de cet article présente des versions différentes selon les textes.

Là où le texte anglais dit :

« Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, Belgium or a political subdivision or a local authority ... ».

le texte français dispose :

« Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique, au moyen de fonds créés par la Belgique, par une subdivision politique ou une collectivité locale de la Belgique ... ».

et le texte néerlandais prévoit :

« Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die rechtstreeks of uit fondsen in het leven geroepen door België, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van België ... ».

Lorsque le texte français se limite à prévoir que le débiteur ne peut être qu'un fonds créé, c'est-à-dire une entité comptable distincte telle que la Caisse des pensions de survie ou une caisse provinciale de pensions, il exclut les rémunérations et pensions payées directement par l'Etat, les provinces et les communes.

De son côté, le texte néerlandais, tout en se rapprochant du texte anglais ne révèle bien sa portée qu'à la condition d'être mis en regard de celui-ci.

Selon les informations recueillies, c'est le texte anglais qui reflète exactement les intentions des parties contractantes. Il répond au sens indiqué dans la convention-modèle de l'O.C.D.E., où il est dit : « Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués... ».

Artikel IX.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt :

« Wanneer een in België gevestigde onderneming zich rechtstreeks of onrechtstreeks in enigerlei band van wederzijdse afhankelijkheid bevindt ten aanzien van een in het buitenland gevestigde onderneming, worden alle abnormale of goedgunstige voordelen die zij wegens die band verleent aan laatstbedoelde onderneming, of aan personen en ondernemingen die met deze belangen gemeen hebben, bij haar eigen winsten gevoegd ».

Deze tekst vindt toepassing ingeval een Belgische onderneming rechtstreeks toezicht heeft op een buitenlandse onderneming of omgekeerd, en ook als een of meer Belgische ondernemingen en een of meer buitenlandse ondernemingen samen afhangen van een derde persoon of onderneming of nog van eenzelfde groep.

De feitenrechter oordeelt over die toestand op onaantastbare wijze.

Artikel IX van de Belgisch-Britse overeenkomst behandelt hetzelfde probleem in bewoordingen die merklijk verschillen van die van artikel 24 van het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen. Waar de overeenkomst handelt over « winsten welke zonder deze voorwaarden zouden zijn behaald », spreekt het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen van « abnormale of goedgunstige voordelen ».

Bedoeld artikel IX kan echter zo worden geïnterpreteerd, dat het België machtigt tot het wijzigen van de rekeningen van ondernemingen waarvan de bestuurders van bepaalde winsten hebben afgezien ten behoeve van in Groot-Brittannië of Ierland verblijvende personen of aldaar gevestigde instellingen, zonder dat die internationaalrechtelijke bepaling uit zichzelf aan de Belgische administratie rechten verleent om die bijkomende winsten te belasten.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen blijft in dat geval de enige bepaling die het belastingbestuur machtigt om op te treden tegen abnormale praktijken tussen onderling afhankelijke vennootschappen. Dat artikel 24 zal echter ten aanzien van Belgische vennootschappen die met Britse vennootschappen verbonden zijn, alleen mogen worden toegepast onder de uittoefeningsvoorwaarde welke artikel IX van de overeenkomst stelt.

Anderzijds lijkt artikel IX van de overeenkomst niet tegemoet te komen aan de zorg om een zo niet juridische, dan toch economische dubbele belasting te voorkomen.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, meent de Regering inderdaad dat, wanneer artikel IX van de overeenkomst door een Staat wordt toegepast, de andere Staat niet gehouden is ipso facto de winsten waarop de verblijfhoudende onderneming van die andere Staat belastbaar is, te verminderen met de bedragen die wederopgenomen zijn in de winsten van de verblijfhoudende onderneming van de eerste Staat. In dat geval zou er juridisch geen sprake zijn van dubbele belasting, want op die bedragen worden dan twee verschillende belastingplichtigen belast.

Artikel XIX.

Het begin van § 2 van dat artikel luidt in de onderscheiden teksten ietwat verschillend.

Waar de Engelse tekst zegt :

« Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, Belgium or a political subdivision or a local authority ... ».

bepaalt de Franse :

« Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique, au moyen de fonds créés par la Belgique, par une subdivision politique ou une collectivité locale de la Belgique ... ».

stelt de Nederlandse :

« Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die rechtstreeks of uit fondsen in het leven geroepen door België, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van België ... ».

Als de Franse tekst stelt dat de belastingsschuldige alleen een « fonds créé » kan zijn, dit wil zeggen een onderscheiden boekhoudkundige eenheid zoals de Kas voor overlevingspensioenen of een provinciale pensioenkas, dan vallen de beloningen en pensioenen die rechtstreeks door de Staat, de provincies en de gemeenten worden betaald, daarbuiten.

De Nederlandse tekst van zijn kant staat dichter bij de Engelse, maar kan toch eerst goed begrepen worden als hij naast deze laatste wordt gelegd.

Blijkens de ingewonnen inlichtingen geeft de Engelse tekst juist weer wat de verdragsluitende partijen bedoelen. Hij ligt in de lijn van het model-verdrag van de O.E.S.O. dat zegt : « Bezoldigingen, met inbegrip van pensioenen, door een verdragsluitende Staat of door een van zijn politieke onderverdelingen of lokale gemeenschappen, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen opgerichte fondsen, betaald aan ... ».

La portée du texte pourrait être précisée entre les parties contractantes par un échange de lettres qui seraient ensuite soumises à l'assentiment du Parlement, en même temps que la convention.

Article XXIII.

Dans notre législation nationale, l'impôt dû sur les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers déjà imposés à l'étranger, est acquitté par imputation du montant du précompte mobilier (article 186 du Code des impôts sur les revenus) et « l'impôt est en outre diminué d'une quotité forfaitaire de cet impôt étranger » (article 187 du Code des impôts sur les revenus).

La succession de ces deux articles et l'emploi dans le second des mots « en outre » semblent indiquer que l'ordre d'imputation est le suivant : d'abord le précompte mobilier et, ensuite, la quotité forfaitaire d'impôt étranger (fixée à 15 p.c. par l'article 195 du Code des impôts sur les revenus).

Il ressort toutefois d'une déclaration faite par le Ministre des Finances à la Commission du Sénat à l'occasion de l'examen du projet de loi modifiant, en matière de précomptes, le Code des impôts sur les revenus (Doc. parl., Sénat, session 1965-1966, n° 219, p. 5), que l'on imputera, par priorité, les précomptes non remboursables parmi lesquels on fait figurer les quotités forfaitaires d'impôts étrangers et, dans la mesure où le solde d'impôt sera inférieur aux précomptes remboursables, ceux-ci seront remboursés (par apurement prioritaire de la cotisation aux cinq centimes additionnels).

Cette pratique administrative sera donc normalement suivie en cas d'application de l'article XXIII, § 2, a, ii, de la convention.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section
de législation.
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Budget,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Budget sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Convention entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté Britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-

De verdragsluitende partijen zouden de strekking van de tekst kunnen verduidelijken door wisseling van brieven die dan, samen met de overeenkomst, aan het Parlement ter goedkeuring zouden worden voorgelegd.

Artikel XXIII.

In onze eigen wetgeving wordt de belasting die verschuldigd is op de reeds in het buitenland belaste inkomsten en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen, gekwetst door verrekening van het bedrag van de roerende voorheffing (artikel 186 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), en « wordt van de belasting daarenboven een forfaitair gedeelte van die buitenlandse belasting afgetrokken » (artikel 187 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

De openvolging van die twee artikelen en het gebruik, in het tweede artikel, van het woord « daarenboven » schijnen erop te wijzen dat de verrekening in de volgende orde geschiedt : eerst de roerende voorheffing en vervolgens het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (op 15 t.h. vastgesteld in artikel 195 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Uit een verklaring, die de Minister van Financiën in de Senaatscommissie heeft afgelegd bij het onderzoek van het ontwerp van wet tot wijziging, inzake voorheffingen, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (Gedr. St. Senaat, zitting 1965-1966, nr. 219, blz. 5), blijkt echter dat de niet terugbetaalbare voorheffingen, waaronder de forfaitaire gedeelten van buitenlandse belastingen worden begrepen, bij voorrang zullen worden toegerekend en, voor zover het belasting-saldo kleiner is dan de terugbetaalbare voorheffingen, dat deze zullen worden terugbetaald (door aanzuivering bij voorrang van de aanslag in de vijf opcentiemen).

De administratieve praktijk zal dus normaal worden gevolgd ingeval artikel XXIII, § 2, a, ii, van de overeenkomst wordt toegepast.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituit-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Begroting,

HEBBER WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Begroting zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Overeenkomst tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Britse Majesteit, voor het Verenigd

Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Londres le 29 août 1967, et l'échange de lettres, datées à Bruxelles les 25 septembre et 26 novembre 1968, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de la Convention est — même dans les cas où ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé d'office par le directeur des contributions directes, lorsque la surtaxe a été constatée par l'administration ou signalée par le redevable à celle-ci dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*. Les décisions prises par les directeurs des contributions directes en vertu de la présente disposition peuvent faire l'objet de recours en appel et en cassation conformément à la procédure prévue aux articles 278 à 293 du Code des impôts sur les revenus.

L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impositions visées au présent article.

Donné à Bruxelles, le 28 janvier 1969.

Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tot voorkoming van dubbele belasting en belastingvermijding inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Londen op 29 augustus 1967, en de wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 25 september en 26 november 1968, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die in strijd zijn met de bepalingen van de Overeenkomst zijn gevestigd of gekweten, van ambtswege ontheffing verleend door de directeur der directe belastingen, indien de overbelasting door de administratie werd vastgesteld of door de belastingschuldige aan de administratie kenbaar werd gemaakt binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze Wet in het *Belgisch Staatsblad*. De beslissingen van de directeurs der directe belastingen, die krachtens deze bepaling zijn getroffen, kunnen het voorwerp zijn van hoger beroep en beroep in cassatie overeenkomstig de regelen bepaald in de artikelen 278 tot 293 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, is niet van toepassing op de ontheffingen die worden verleend op de in onderhavig artikel bedoelde aanslagen.

Gegeven te Brussel, op 28 januari 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J.-Ch. SNOY ET D'OPPUERS.

Le Ministre du Budget,

De Minister van Begroting,

A. COOLS.

12

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE ÉTRANGER

Convention entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté Britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth (désignée ci-après comme « Sa Majesté Britannique »),

Désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus,

Ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté de Roi des Belges :

Monsieur Jacques Groothaert, Chargé d'Affaires *ad interim* de Belgique à Londres;

Sa Majesté Britannique :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Right Honourable The Lord Chalfont, O.B.E., M.C., Ministre d'Etat de Sa Majesté aux Affaires Étrangères; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des deux territoires ou de l'un et l'autre territoire.

Article II

(1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(i) l'impôt sur le revenu (income tax), y compris la surtaxe (surtax);

(ii) l'impôt des sociétés (corporation tax);

(iii) l'impôt sur les gains en capital (capital gains tax) (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

(b) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) les précomptes et compléments de précomptes;

(vi) les centimes additionnels à chacun des impôts visés sous (i) à (v) ci-avant, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

(2) La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article III

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région adjacente à la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou serait ultérieurement désignée, suivant la législation du Royaume-Uni concernant le Plateau Continental, comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

Overeenkomst tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Britse Majesteit, voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tot voorkoming van dubbele belasting en belastingvermijding inzake inkomstenbelastingen

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Commonwealth (hierna te noemen : « Hare Britse Majesteit »),

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot voorkoming van dubbele belasting en belastingvermijding inzake inkomstenbelastingen,

Hebben daartoe tot hun Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Jacques Groothaert, Zaakgelastigde *ad interim* van België te Londen;

Hare Britse Majesteit :

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

De Right Honourable The Lord Chalfont, O.B.E., M.C., Harer Majesteits Minister van State voor Buitenlandse Zaken; die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel I

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een van de gebieden of van beide gebieden.

Artikel II

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op de volgende belastingen :

(a) met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(i) de inkomstenbelasting (income tax), waaronder de bijbelasting (surtax);

(ii) de vennootschapsbelasting (corporation tax);

(iii) de kapitaalwinstbelasting (capital gains tax) (hierna vermeld als « belasting van het Verenigd Koninkrijk »);

(b) met betrekking tot België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen;

(vi) de opcentiemen op elk van de onder (i) tot (v) vermelde belastingen alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting (hierna vermeld als « Belgische belasting »).

(2) De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op de andere gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, die naderhand naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

Artikel III

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking « Verenigd Koninkrijk », Groot-Brittannië en Noord-Ierland, daaronder begrepen elk aan de territoriale zee van het Verenigd Koninkrijk grenzend gebied dat volgens de wetten van het Verenigd Koninkrijk betreffende het Continentaal Plat is aangeduid of later zou aangeduid worden als een gebied waarin de rechten van het Verenigd Koninkrijk met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden en de bodemrijkdom daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(b) le terme « Belgique » désigne le territoire du Royaume de Belgique; dans l'éventualité où des dispositions légales belges seraient prises en ce sens, il désignera également le lit de la mer et le sous-sol de la mer du Nord, adjacents à la mer territoriale belge, sur lesquels la Belgique exercera des droits souverains d'exploration et d'exploitation; la délimitation de cette région sera, en ce cas, notifiée au Royaume-Uni, par voie diplomatique, aussitôt que des accords avec le Royaume-Uni, la France et les Pays-Bas auront permis de l'établir;

(c) les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, suivant le contexte, le Royaume-Uni ou la Belgique;

(d) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente en vertu de la législation belge; en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leur représentant autorisé; et, pour tout territoire auquel la Convention est étendue conformément à l'article XXVIII, l'autorité compétente dans ce territoire en matière d'impôts auxquels s'applique la Convention;

(e) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt belge;

(f) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(g) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(h) les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des territoires et une entreprise exploitée par un résident de l'autre territoire;

(i) l'expression « trafic international » comprend le trafic entre des lieux situés dans un Etat au cours d'un voyage s'étendant sur deux ou plus de deux Etats.

(2) Lorsque, en vertu de la Convention, une personne a droit, pour un revenu déterminé, à une exemption ou réduction d'impôt dans l'un des territoires si elle est imposable (même sans autres conditions) en raison de ce revenu dans l'autre territoire, et qu'elle y est imposable sur le montant de ce revenu qui lui est transféré ou qu'elle perçoit dans cet autre territoire, l'exemption ou réduction ne doit être accordée dans le premier territoire que pour le montant ainsi transféré ou perçu.

(3) Pour l'application de la Convention par chacune des Hautes Parties Contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qu'il lui est attribué par la législation de cette Partie régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des territoires » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit territoire, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle comprend, en ce qui concerne la Belgique, toute personne qui y est passible de l'impôt en raison de l'ensemble de ses revenus produits ou recueillis en Belgique.

(2) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des deux territoires, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

(a) Cette personne est considérée comme résident du territoire où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des deux territoires, elle est considérée comme résident du territoire avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si le territoire où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux territoires, elle est considérée comme résident du territoire où elle séjourne de façon habituelle;

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des deux territoires ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident du territoire de la Haute Partie Contractante dont elle possède la nationalité;

(d) Si cette personne possède la nationalité de chacune des deux Hautes Parties Contractantes ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucune d'elles, les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes tranchent la question d'un commun accord.

(b) betekent het woord « België », het grondgebied van het Koninkrijk België; in het geval dat in België wettelijke bepalingen in die zin worden getroffen, betekent het ook de zeebodem en de ondergrond van de Noordzee grenzend aan de Belgische territoriale zee, waarover België soevereine rechten van onderzoek en ontginning uitoefent; de afbakening van dit gebied zal, in dat geval, aan het Verenigd Koninkrijk langs diplomatieke weg worden betekend zodra zij kan worden bepaald ingevolge akkoorden met het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk en Nederland;

(c) betekenen de uitdrukkingen « een van de gebieden » en « het andere gebied » het Verenigd Koninkrijk of België, al naar het zinsverband vereist;

(d) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit », in België de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is; in het Verenigd Koninkrijk, de « Commissioners of Inland Revenue » of hun gemachtigde vertegenwoordiger; en voor elk gebied tot hetwelk deze Overeenkomst wordt uitgebreid op grond van artikel XXVIII, de autoriteit die in dat gebied bevoegd is inzake de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is;

(e) betekent het woord « belasting » de belasting van het Verenigd Koninkrijk of de Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;

(f) omvat het woord « persoon » een natuurlijk persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

(g) betekent het woord « vennootschap », elke rechtspersoon of elk lichaam dat voor de heffing van de belasting als een rechtspersoon wordt beschouwd;

(h) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een van de gebieden » en « onderneming van het andere gebied » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een van de gebieden en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van het andere gebied;

(i) omvatten de woorden « internationaal verkeer », verkeer tussen plaatsen gelegen in een Staat in de loop van een reis die zich uitstrekt over twee of meer dan twee Staten.

(2) Wanneer, op grond van de Overeenkomst, een persoon in een van de gebieden recht heeft op vrijstelling of vermindering van belasting op een bepaald inkomen, indien hij (onder nadere voorwaarden of niet) in het andere gebied op dat inkomen belastbaar is, en hij er belastbaar is op het bedrag dat hem wordt overgemaakt of dat hij ontvangt in dat andere gebied, moet de vrijstelling of vermindering in het eerstbedoelde gebied slechts worden verleend voor het aldus overgemaakte of ontvangen bedrag.

(3) Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen heeft elke niet anders omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Partij met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van de Overeenkomst zijn.

Artikel IV

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een van de gebieden », iedere persoon die ingevolge de wetgeving van dat gebied, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijfplaats, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; zij omvat, met betrekking tot België, elke persoon die aldaar belastbaar is op het geheel van zijn in België behaalde of verkregen inkomsten.

(2) Indien een natuurlijk persoon ingevolge paragraaf (1) verblijfhouder is van beide gebieden, wordt het geval overeenkomstig de volgende regelen opgelost :

(a) Hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van het gebied waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide gebieden een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van het gebied, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) Indien niet kan worden uitgemaakt in welk gebied hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van beide gebieden een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van het gebied waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) Indien hij in beide of in geen van beide gebieden gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van het gebied van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij waarvan hij onderdaan is;

(d) Indien hij onderdaan is van beide of van geen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, zullen de bevoegde autoriteiten van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de aangelegenheid in gemeen overleg regelen.

(3) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1), une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des deux territoires, elle est réputé résident du territoire où se trouve son siège de direction effective.

Article V

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois;
- (h) les installations dont disposent les organisateurs ou entrepreneurs de spectacles, divertissements ou jeux quelconques, lorsque de telles installations sont à leur disposition pendant une durée totale d'au moins trente jours.

(3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe (5) — qui agit dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire est considérée comme établissement stable dans le premier territoire si elle dispose, dans ce territoire, de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

(5) On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(6) Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise d'assurance de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire dès l'instant où elle y perçoit des primes ou assure des risques y situés, par l'entremise d'un intermédiaire ou agent y établi, à l'exclusion d'un agent visé au paragraphe (5) ne possédant et n'exerçant pas habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

(7) Le fait qu'une société résidente d'un des territoires contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre territoire ou y exerçant son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont situés.

(2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle les biens considérés sont situés. L'expression englobe en

(3) Indien een andere persoon dan een natuurlijk persoon ingevolge de bepaling van paragraaf (1) verblijfhouder is van beide gebieden, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van het gebied waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel V

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting, waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

(2) De uitdrukking « vaste inrichting » omvat met name :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie;
- (g) uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschijdt;
- (h) inrichtingen waarover organisatoren of ondernemers van vertoningen, vermakelijkheden of spelen beschikken, wanneer die inrichtingen gedurende een totale duur van ten minste dertig dagen tot hun beschikking staan.

(3) Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend voor de aankoop van goederen of voor het inwinnen van inlichtingen voor de onderneming;

(e) een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden welke van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

(4) Een persoon — niet zijnde een onafhankelijk vertegenwoordiger in de zin van paragraaf (5) — die in een van de gebieden voor rekening van een onderneming van het andere gebied werkzaam is, wordt als een in het eerstbedoelde gebied aanwezige vaste inrichting beschouwd indien hij in dat gebied een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden zich tot de aankoop van goederen voor de onderneming beperken.

(5) Een onderneming van een van de gebieden wordt niet geacht een vaste inrichting in het andere gebied te bezitten, enkel op grond van het feit dat zij aldaar zaken drijft door middel van een makelaar, een algemeen commissienair of enig andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat die personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

(6) Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsonderneming van een van de gebieden geacht in het andere gebied een vaste inrichting te bezitten, wanneer zij aldaar premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een aldaar gevestigde tussenpersoon of agent, met uitsluiting van een agent als bedoeld in paragraaf (5) tenzij hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

(7) Het feit dat een vennootschap, verblijfhouder van een van de gebieden, een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied of in dat andere gebied zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze) beheerst of door een dergelijke vennootschap wordt beheerst, stempelt op zichzelf niet een van beide vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel VI

(1) Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in het gebied waar die goederen zijn gelegen.

(2) De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis welke zij heeft volgens het recht van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij op wier gebied de bedoelde goederen zijn gelegen.

tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

(1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un territoire ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre territoire mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Sans préjudice de l'application du paragraphe (3), lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce son activité dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque territoire, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre entreprise contrôlant celle-ci, contrôlée par elle ou soumise au même contrôle commun.

Lorsqu'il n'est pas satisfait aux demandes raisonnables de l'autorité compétente tendant à obtenir des renseignements complets et satisfaisants pour la justification des bénéfices ainsi imputables, l'impôt peut, en application de ce principe, être établi, dans le territoire où est situé l'établissement stable, sur un montant déterminé conformément à la législation de la Haute Partie Contractante de ce territoire.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans le territoire où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(5) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

(1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans le territoire où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans le territoire dont l'exploitant du navire est un résident.

Article IX

Lorsque :

(a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que

De uitdrukking omvat in ieder geval het toebehoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

(3) De bepaling van paragraaf (1) is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit enige andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

(4) De bepalingen van de paragrafen (1) en (3) zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel VII

(1) Winsten van een onderneming van een van de gebieden zijn slechts in dat gebied belastbaar, tenzij de onderneming haar bedrijf in het andere gebied uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in het andere gebied belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting zijn toe te rekenen.

(2) Onverminderd de toepassing van paragraaf (3) worden, indien een onderneming van een van de gebieden haar bedrijf in het andere gebied uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk gebied aan die vaste inrichting de winsten toegerekend welke zij had kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming was, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefent onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk handelt met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is en met enige andere onderneming die de eerstbedoelde onderneming beheerst, door die onderneming wordt beheerst of met haar onder eenzelfde gemeenschappelijke beheersing staat.

Indien niet wordt voldaan aan de redelijke verzoeken van de bevoegde autoriteit om volledige en bevredigende inlichtingen te bekomen tot het vaststellen van de aldus toe te rekenen winsten, mag de belasting, bij toepassing van dit principe, in het gebied waar de vaste inrichting gevestigd is, worden geheven naar een bedrag dat is bepaald overeenkomstig de wetgeving van de Hoge gebied waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

(3) Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene administratiekosten, aldus gemaakt hetzij in het gebied waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

(4) Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop van goederen voor de onderneming door die vaste inrichting.

(5) Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en voldoende aanleiding bestaat om anders te handelen.

(6) Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen, die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die artikelen.

Artikel VIII

(1) Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in het gebied waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(2) Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in het gebied waar het schip zijn thuishaven heeft of, bij ontstentenis van een thuishaven, in het gebied waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

Artikel IX

Indien :

(a) een onderneming van een van de gebieden onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van het andere gebied, of

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

(1) Les dividendes attribués par une société résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire peuvent être imposés dans cet autre territoire.

(2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans le territoire dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de ce territoire; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut desdits dividendes lorsque ceux-ci sont soumis à l'impôt dans l'autre territoire.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, aussi longtemps que, conformément à la législation belge, le précompte mobilier exigible sur les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique est calculé sur les 85/70 du montant brut de ces dividendes, diminué de la partie considérée comme redistribuée des dividendes perçus par cette société :

(a) l'impôt prélevé par la Belgique sur lesdits dividendes attribués à un résident du Royaume-Uni pourra s'élever au maximum à 15 pour cent de leur montant imposable ainsi déterminé;

(b) l'impôt prélevé par le Royaume-Uni sur les dividendes attribués par une société résidente de ce territoire à un résident de la Belgique pourra s'élever au maximum à 18 pour cent du montant brut desdits dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(4) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de la Haute Partie Contractante du territoire dont la société distributrice est un résident; il désigne également, dans le cas d'une société belge autre qu'une société par actions, les attributions faites aux associés de la société au titre de revenus de capitaux investis et comprend, dans le cas du Royaume-Uni, tout élément qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et à la présente Convention, est traité comme une distribution de bénéfices d'une société.

(5) Les limitations de taux prévues aux paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire dont la société qui attribue les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

(6) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de l'autre territoire, la Haute Partie Contractante de cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, en dehors de cet autre territoire, aux personnes qui n'en sont pas des résidents, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre territoire.

(7) Le présent article n'empêche pas la Belgique de prélever :

(a) la cotisation spéciale exigible en vertu de la législation belge sur une fraction des sommes réparties en cas de partage de l'avoir social d'une société résidente de la Belgique;

(b) la cotisation spéciale due par une telle société, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts.

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de gebieden en van een onderneming van het andere gebied,

en in elk van beide gevallen tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd welke afwijken van die welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten welke zonder die voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel X

(1) Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden aan een verblijfhouder van het andere gebied zijn in dat andere gebied belastbaar.

(2) Nochtans mogen die dividendes in het gebied, waarvan de vennoot die de dividendes toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van dat gebied; maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het brutobedrag van de dividendes mits deze in het andere gebied aan belasting onderworpen zijn.

(3) Niettegenstaande de vorige paragraaf en zo lang volgens de Belgische wetgeving de roerende voorheffing verschuldigd op de door een vennootschap, verblijfhouder van België, toegekende dividendes wordt geheven van 85/70 van het brutobedrag daarvan, verminderd met het deel van de door die vennootschap ontvangen dividendes dat als wederuitgekeerd wordt beschouwd :

(a) mag de door België geheven belasting van die dividendes, toegekend aan een verblijfhouder van het Verenigd Koninkrijk, ten hoogste 15 ten honderd bedragen van het aldus bepaalde belastbare bedrag;

(b) mag de door het Verenigd Koninkrijk geheven belasting van dividendes, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van dat gebied aan een verblijfhouder van België, ten hoogste 18 ten honderd van het brutobedrag van die dividendes bedragen.

Deze paragraaf laat onverlet de belasting van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividendes worden betaald.

(4) Het woord « dividendes » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, zomede de inkomsten uit andere maatschappelijke delen, die met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld volgens de belastingwetgeving van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van het gebied waarvan de uitkerende vennootschap een verblijfhouder is zomede, met betrekking tot een andere Belgische vennootschap dan een vennootschap op aandelen, uitkeringen aan de vennoten gedaan als inkomsten van belegde kapitalen en omvat, met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk, elk bestanddeel dat volgens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk en in overeenstemming met deze Overeenkomst als een winstuitdeling van een vennootschap wordt behandeld.

(5) De tariefbeperkingen waarin de paragrafen (2) en (3) voorzien, zijn niet van toepassing indien de genietende van de dividendes, verblijfhouder van een van de gebieden, in het ander gebied waarvan de vennootschap die de dividendes toekent een verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividendes oplevert wezenlijk is verbonden.

(6) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden winsten of inkomsten verkrijgt uit het andere gebied, mag de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van dat andere gebied geen belasting heffen van de dividendes, door die vennootschap buiten dat andere gebied toegekend aan personen die er geen verblijfhouder van zijn, noch de niet uitgekeerde winsten van de vennootschap onderwerpen aan enige belasting van niet uitgekeerde winst, zelfs indien de uitgekeerde dividendes of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten herkomstig uit dat andere gebied.

(7) Dit artikel belet België niet :

(a) de bijzondere aanslag te heffen die volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is op een gedeelte van de sommen uitgekeerd in geval van verdeling van het maatschappelijk vermogen van een vennootschap, verblijfhouder van België;

(b) de bijzondere aanslag te vestigen die volgens de Belgische wetgeving door een dergelijke vennootschap verschuldigd is ingeval zij haar eigen aandelen of delen inkoopt.

(8) La condition, prévue au paragraphe (2), selon laquelle les dividendes doivent être soumis à l'impôt dans l'autre territoire, ne s'applique pas aux dividendes qui sont exemptés par application de l'article XXIII.

(9) Lorsqu'un dividende est attribué par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de la Belgique qui possède au moins dix pour cent des actions de la catégorie pour laquelle le dividende est attribué et qui est de ce chef exemptée du précompte mobilier, les limitations de taux prévues aux paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la partie du dividende qui provient de bénéfices obtenus ou d'autres revenus perçus par la société distributrice pendant une période se terminant au moins douze mois avant la date à laquelle la société bénéficiaire du dividende est devenue propriétaire d'au moins 10 pour cent des actions de la catégorie envisagée; à cette fin, les dividendes sont censés provenir par priorité des bénéfices ou revenus les plus récents. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque les actions ont été acquises pour des raisons commerciales sincères et non dans le but primordial de bénéficier du présent article.

Article XI

(1) Les intérêts provenant d'un des territoires et attribués à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans le territoire d'où ils proviennent et selon la législation de ce territoire, mais l'impôt ainsi établi dans le premier territoire ne peut excéder 15 pour cent du montant des intérêts lorsque ceux-ci sont soumis à l'impôt dans l'autre territoire. En outre, les intérêts provenant de Belgique et attribués à un résident du Royaume-Uni sont exonérés en Belgique du complément de précompte mobilier lorsque ces intérêts sont soumis à l'impôt dans le Royaume-Uni.

(3) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances et dépôts de toutes nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de la Haute Partie Contractante du territoire d'où proviennent les revenus. Il ne comprend pas les rentes accordées en échange d'une pleine et adéquate contrevalet en argent ou en son équivalent.

(4) La limitation de taux prévue au paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts.

(5) Chacune des Hautes Parties Contractantes peut continuer à appliquer les dispositions de sa propre législation suivant lesquelles certains types d'intérêts sont traités — sans avoir égard au territoire dont le bénéficiaire est un résident — comme des distributions de bénéfices ou comme des dividendes, définis à l'article X, d'une société résidente de son territoire. Dans ce cas, les limitations de taux prévues à l'article X, paragraphes (2) et (3), sont applicables.

(6) Aucune disposition de la législation d'une Haute Partie Contractante concernant uniquement les intérêts attribués à une société non résidente ne pourra avoir pour effet de permettre d'imposer comme une distribution de bénéfices des intérêts attribués à une société résidente du territoire de l'autre Haute Partie Contractante. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux intérêts attribués à une société résidente d'un des territoires, autrement que dans le cours normal de son activité, par une société résidente de l'autre territoire, lorsque plus de 50 pour cent des droits de vote dans chaque société sont contrôlés, directement ou indirectement, par au maximum cinq résidents de cet autre territoire qui sont des personnes physiques ou des sociétés contrôlées directement ou indirectement par au maximum cinq personnes physiques résidentes de cet autre territoire; dans ce cas, les limitations de taux prévues à l'article X, paragraphes (2) et (3), sont applicables.

(7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont versés, excède celui dont

(8) De in paragraaf (2) gestelde vereiste dat de dividenden in het andere gebied aan belasting onderworpen zijn is niet van toepassing met betrekking tot dividenden die vrijgesteld zijn ingevolge artikel XXIII.

(9) Wanneer een dividend toegekend wordt door een vennootschap die verblijfhouder is van het Verenigd Koninkrijk aan een vennootschap, verblijfhouder van België, die ten minste 10 ten honderd bezit van de soort aandelen ter zake waarvan het dividend is toegekend en die ten aanzien daarvan vrijgesteld is van roerende voorheffing, zijn de tariefbeperkingen waarin de paragrafen (2) en (3) voorzien niet van toepassing op het deel van het dividend dat toegekend is uit winsten welke de uitkerende vennootschap heeft behaald of andere inkomsten welke zij heeft ontvangen tijdens een tijdvak, eindigend ten minste twaalf maanden vóór de datum waarop de vennootschap die het dividend geniet eigenaar is geworden van ten minste 10 ten honderd van de desbetreffende soort aandelen; te dien einde worden dividenden geacht te zijn toegekend uit de laatstbehaalde winsten of ontvangen inkomsten. Deze paragraaf is evenwel niet van toepassing indien de aandelen met bonafide handelsoogmerken en niet in de eerste plaats ter verkrijging van het voordeel van dit artikel zijn verworven.

Artikel XI

(1) Interest herkomstig uit een van de gebieden en toegekend aan een verblijfhouder van het andere gebied is in dat andere gebied belastbaar.

(2) Nochtans mag die interest in het gebied waaruit hij herkomstig is worden belast volgens de wetgeving van dat gebied, maar de aldus in het eerstbedoelde gebied geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het bedrag van de interest mits deze in het andere gebied aan belasting onderworpen is. Daarenboven is interest, herkomstig uit België en toegekend aan een verblijfhouder van het Verenigd Koninkrijk, in België vrijgesteld van aanvullende roerende voorheffing mits die interest in het Verenigd Koninkrijk aan belasting onderworpen is.

(3) Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypotheek waarborg of recht van deelneming in de winsten, van schuldvorderingen en deposito's van allerlei aard, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die met inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden worden gelijkgesteld volgens de belastingwetgeving van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van het gebied waaruit de inkomsten herkomstig zijn. Het omvat niet renten toegekend in ruil voor een volledige en voldoende tegenprestatie in geld of geldswaarde.

(4) De tariefbeperking waarin paragraaf (2) voorziet is niet van toepassing indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een van de gebieden, in het andere gebied waaruit de interest herkomstig is een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering die de interest opbrengt wezenlijk verbonden is.

(5) Elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij mag verder de bepalingen van zijn eigen wetgeving toepassen volgens welke sommige soorten interest — ongeacht het gebied waarvan de genietter een verblijfhouder is — worden behandeld als winstuitdelingen of dividenden als bepaald in artikel X van een vennootschap die een verblijfhouder van haar gebied is. In een zodanig geval zijn de tariefbeperkingen waarin artikel X, paragrafen (2) en (3), voorziet van toepassing.

(6) Generlei bepaling in de wetgeving van een Hoge Overeenkomstsluitende Partij welke enkel betrekking heeft op interest toegekend aan een vennootschap die geen verblijfhouder is, zal dusdanig uitwerking hebben dat zulke interest, toegekend aan een vennootschap die verblijfhouder is van het gebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij, als een winstuitdeling van een vennootschap kan worden behandeld. Deze paragraaf zal evenwel niet van toepassing zijn ter zake van interest, aan een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden anderszins dan in de gewone gang van haar bedrijvigheid toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied, wanneer meer dan 50 ten honderd van het stemrecht in elke vennootschap onmiddellijk of middellijk beheerd wordt door ten hoogste vijf verblijfhouders van dat andere gebied die natuurlijke personen zijn of vennootschappen welke onmiddellijk of middellijk worden beheerd door ten hoogste vijf natuurlijke personen die verblijfhouders zijn van dat andere gebied; in een zodanig geval zijn de tariefbeperkingen waarin artikel X, paragrafen (2) en (3), voorziet van toepassing.

(7) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de toegekende interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij verschuldigd is, hoger is dan

seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chacune des Hautes Parties Contractantes, mais lorsque la partie excédentaire des intérêts est comprise dans le revenu imposable du débiteur et que celui-ci est une société, l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire dans le territoire d'où les intérêts proviennent ne peut excéder celui qui serait applicable si les intérêts étaient des dividendes auxquels s'applique l'article X.

(8) Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des territoires lorsque le débiteur est la Haute Partie Contractante de ce territoire, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de ce territoire. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des territoires, a dans l'un des territoires un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir du territoire où l'établissement stable est situé.

Article XII

(1) Les redevances provenant de l'un des territoires, qui sont attribuées à un résident de l'autre territoire et sont soumises à l'impôt dans cet autre territoire, ne sont imposables que dans ce territoire.

(2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans le territoire où l'établissement stable est situé.

(4) Les redevances attribuées par une société résidente d'un des territoires à un résident de l'autre territoire ne sont pas traitées comme des distributions de bénéfices ou comme des dividendes au sens de l'article X. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux redevances attribuées par une société résidente de l'un des territoires à une société résidente de l'autre territoire, lorsque plus de 50 pour cent des droits de vote dans chaque société sont contrôlés directement ou indirectement par au maximum cinq résidents du premier territoire qui sont des personnes physiques ou des sociétés contrôlées directement ou indirectement par au maximum cinq personnes physiques résidentes du premier territoire; dans ce cas, les limitations de taux prévues à l'article X, paragraphes (2) et (3), sont applicables.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chacune des Hautes Parties Contractantes, mais lorsque la partie excédentaire des redevances est comprise dans le revenu imposable du débiteur et que celui-ci est une société, l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire dans le territoire d'où les redevances proviennent ne peut excéder celui qui serait applicable si les redevances étaient des dividendes auxquels s'applique l'article X.

(6) Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des territoires lorsque le débiteur est la Haute Partie Contractante de ce territoire, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de ce territoire. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des territoires, a dans l'un des territoires un établissement stable pour lequel l'obli-

gation de payer des redevances est contractée, lesdites redevances sont réputées provenir du territoire où l'établissement stable est situé.

(8) Interest wordt geacht uit een van de gebieden herkomstig te zijn wanneer de schuldenaar de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van dat gebied is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van dat gebied. Indien nochtans de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een van de gebieden is of niet, in een van de gebieden een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest rechtstreeks draagt, wordt die interest geacht herkomstig te zijn uit het gebied waar de vaste inrichting is gelegen.

Artikel XII

(1) Royalty's herkomstig uit een van de gebieden, die zijn toegekend aan een verblijfhouder van het andere gebied en in dat andere gebied aan belasting zijn onderworpen, zijn slechts in dat gebied belastbaar.

(2) Het woord « royalty's » betekent in dit artikel betalingen van elke aard ontvangen als vergoeding voor het gebruik of het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — films daaronder begrepen — van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

(3) De bepaling van paragraaf (1) is niet van toepassing indien de genietende van de royalty's, verblijfhouder van een van de gebieden, in het andere gebied waaruit de royalty's herkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed dat de royalty's opbrengt wezenlijk verbonden is. In een zodanig geval zijn de royalty's belastbaar in het gebied waar de vaste inrichting is gelegen.

(4) Royalty's toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden aan een verblijfhouder van het andere gebied worden niet behandeld als winstuitdelingen of dividend, als bepaald in artikel X, van de vennootschap. Deze paragraaf is evenwel niet van toepassing ter zake van royalty's, door een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden toegekend aan een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied, wanneer meer dan 50 ten honderd van het stemrecht in elke vennootschap onmiddellijk of middellijk beheerd wordt door ten hoogste vijf verblijfhouders van het eerstbedoelde gebied die natuurlijke personen zijn of vennootschappen welke onmiddellijk of middellijk worden beheerd door ten hoogste vijf natuurlijke personen die verblijfhouders zijn van het eerstbedoelde gebied; in een zodanig geval zijn de tariefbeperkingen waarin artikel X, paragrafen (2) en (3), voorziet van toepassing.

(5) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietende of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de toegekende royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden gestort, hoger is dan het bedrag dat door de schuldenaar en de genietende zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulk een verhouding, zijn de voorgaande bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's volgens de wetgeving van elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij belastbaar, maar indien het daarboven uitgaande deel van de royalty's in het belastbare inkomen van de schuldenaar, zijnde een vennootschap, wordt begrepen, mag de van gezegd deel geheven belasting in het gebied waaruit de royalty's herkomstig zijn niet hoger zijn dan de belasting die zou worden geheven indien die royalty's dividend waren waarop artikel X van toepassing is.

(6) Royalty's worden geacht uit een van de gebieden herkomstig te zijn wanneer de schuldenaar de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van dat gebied is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van dat gebied. Indien nochtans de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een van de gebieden is of niet, in een van de

gation de payer les redevances a été assumée et qui supporte directement la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir du territoire où l'établissement stable est situé.

Article XIII

(1) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des territoires a dans l'autre territoire, ou de biens mobiliers ou immobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident de l'un des territoires dispose dans l'autre territoire pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre territoire. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe (1) ne sont imposables que dans le territoire dont le cédant est un résident.

Article XIV

(1) Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans ce territoire à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre territoire d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre territoire mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à des activités se rattachant à ladite base fixe.

(2) L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

(1) Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre territoire. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre territoire.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre territoire pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable considérée;

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée directement par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre territoire.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans le territoire où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XVI

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des territoires reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire. Les rémunérations qu'une telle personne reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables, conformément aux dispositions de l'article XV, comme s'il s'agissait de rémunérations payées à un employé en raison d'une activité dépendante et comme si l'employeur était la société.

gebieden een vaste inrichting heeft, ten behoeve waarvan de verplichting tot betaling van de royalty's werd aangegaan en die de last van die royalty's rechtstreeks draagt, worden de royalty's geacht herkomstig te zijn uit het gebied waar de vaste inrichting is gelegen.

Artikel XIII

(1) Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de gebieden in het andere gebied aanhoudt, of van roerende of onroerende zaken behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een van de gebieden in het andere gebied voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de globale vervreemding van zodanige vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van zodanige vaste basis, zijn in dat andere gebied belastbaar. Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en van roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn nochtans slechts belastbaar in het gebied waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(2) Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken, niet vermeld in paragraaf (1), zijn slechts belastbaar in het gebied waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel XIV

(1) Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een van de gebieden ter zake van de uitoefening van een vrij beroep of van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in dat gebied belastbaar tenzij die verblijfhouder voor het verrichten van zijn werkzaamheden in het andere gebied een geregeld tot zijn beschikking staande vaste basis heeft. Indien hij een dergelijke vaste basis heeft, zijn de inkomsten in het andere gebied belastbaar maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke door middel van die vaste basis worden uitgeoefend.

(2) De uitdrukking « vrij beroep » omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel XV

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen XVI, XVIII, XIX en XX, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een van de gebieden ter zake van een dienstbetrekking slechts in dat gebied belastbaar tenzij de dienstbetrekking in het andere gebied wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de te dier zake verkregen beloningen in dat andere gebied belastbaar.

(2) Niettegenstaande de bepaling van paragraaf (1), zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een van de gebieden ter zake van een in het andere gebied uitgeoefende dienstbetrekking slechts belastbaar in het eerstbedoelde gebied indien :

(a) de genietter in het andere gebied verblijft gedurende een of meer tijdvakken die in het beschouwde belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder is van het andere gebied, en

(c) de last van de beloningen niet rechtstreeks wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, welke de werkgever in het andere gebied aanhoudt.

(3) Niettegenstaande de vorenstaande bepalingen van dit artikel, zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer belastbaar in het gebied waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel XVI

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een van de gebieden verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van commissarissen van een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied, zijn in dat andere gebied belastbaar. De beloningen die een dergelijke persoon van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel XV belastbaar, alsof het ging om beloningen betaald aan een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was.

Article XVII

Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans le territoire où ces activités sont exercées.

Article XVIII

Sous réserve des dispositions de l'article XIX, paragraphes (1) et (2), les pensions et autres rémunérations similaires, versées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'un des territoires qui y est impossible de ce chef, ne sont imposables que dans ce territoire.

Article XIX

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique, au moyen de fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou de fonds de toute collectivité locale du Royaume-Uni, pour services rendus au Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou à une collectivité locale du Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions publiques, sont imposables uniquement au Royaume-Uni, à moins que ladite personne ne soit un ressortissant de la Belgique sans être également un sujet britannique.

(2) Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique, au moyen de fonds créés par la Belgique, par une subdivision politique ou une collectivité locale de la Belgique, pour services rendus à la Belgique, à une subdivision politique ou une autorité locale de la Belgique dans l'exercice de fonctions publiques, sont imposables uniquement en Belgique, à moins que ladite personne ne soit un sujet britannique sans être également un ressortissant de la Belgique.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions versées pour la prestation de services relatifs à une activité commerciale ou industrielle. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII sont applicables à de telles rémunérations ou pensions.

Article XX

(1) Un professeur ou maître qui est, ou qui était auparavant, un résident de l'un des territoires et qui reçoit des rémunérations pour enseigner, pendant une période de résidence temporaire n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou toute autre institution d'enseignement de l'autre territoire, est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire du chef de ces rémunérations.

(2) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre territoire à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

Article XXI

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des territoires, qui sont d'une nature ou proviennent de sources non mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont soumis à l'impôt dans ce territoire, ne sont imposables que dans ce territoire.

Article XXII

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents de la Belgique ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions au titre de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne sont pas résidents du Royaume-Uni.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit, en ce qui concerne les impôts belges, aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions que les ressortissants belges qui ne sont pas des résidents de la Belgique. Lorsqu'une telle personne physique dispose d'une habitation en Belgique, elle peut y être imposée, comme un ressortissant belge non-habitant du Royaume de Belgique, sur un minimum de revenus égal à deux fois le revenu cadastral de cette habitation.

Artikel XVII

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen XIV en XV, zijn inkomsten welke personen die beroepshalve bij schouwspel optreden zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, evenals atleten, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in het gebied waar die werkzaamheden worden uitgeoefend.

Artikel XVIII

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel XIX, paragraphen (1) en (2), zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking betaald aan een verblijfhouder van een van de gebieden die er uit dien hoofde aan belastingen onderworpen is, enkel in dat gebied belastbaar.

Artikel XIX

(1) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die uit openbare fondsen van het Verenigd Koninkrijk of van Noord-Ierland of uit fondsen van enige plaatselijke gemeenschap in het Verenigd Koninkrijk aan een natuurlijke persoon worden betaald ter zake van diensten bewezen aan de regering van het Verenigd Koninkrijk of van Noord-Ierland of aan een plaatselijke gemeenschap in het Verenigd Koninkrijk in de uitoefening van openbare functies, zijn slechts in het Verenigd Koninkrijk belastbaar, tenzij de natuurlijke persoon een Belgische onderdaan is zonder eveneens een Britse onderdaan te zijn.

(2) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die rechtstreeks of uit fondsen in het leven geroepen door België, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van België, aan een natuurlijk persoon worden betaald ter zake van diensten bewezen aan België of aan een onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van België in de uitoefening van openbare functies, zijn slechts in België belastbaar, tenzij de natuurlijke persoon een Britse onderdaan is zonder eveneens een Belgische onderdaan te zijn.

(3) De bepalingen van de paragraphen (1) en (2) zijn niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met een handels- of nijverheidsbedrijvigheid. De bepalingen van de artikelen XV, XVI en XVIII zijn op dergelijke beloningen of pensioenen van toepassing.

Artikel XX

(1) Een hoogleraar, leraar of onderwijzer die verblijfhouder van een van de gebieden is of vroeger was en die beloningen ontvangt om gedurende een tijdvak van tijdelijk verblijf van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, een college, een school of enige andere onderwijsinstelling van het andere gebied, is op die beloningen in dat andere gebied niet belastbaar.

(2) Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon (stagiair) die verblijfhouder van een van de gebieden is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of zijn opleiding in het andere gebied verblijft, zijn in dat andere gebied niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen herkomstig zijn uit bronnen buiten dat andere gebied.

Artikel XXI

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een van de gebieden, die naar hun aard of hun herkomst niet zijn vermeld in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst, en in dat gebied aan belasting zijn onderworpen, zijn slechts in dat gebied belastbaar.

Artikel XXII

(1) Onder voorbehoud van paragraaf (3) van dit artikel, hebben natuurlijke personen die verblijfhouder van België zijn, voor de heffing van de inkomstenbelasting van het Verenigd Koninkrijk recht op dezelfde persoonlijke aftrekkingen, vrijstellingen en verminderingen als Britse onderdanen die geen verblijfhouder van het Verenigd Koninkrijk zijn.

(2) Onder voorbehoud van paragraaf (3) van dit artikel, hebben natuurlijke personen die verblijfhouder van het Verenigd Koninkrijk zijn, voor de heffing van de Belgische belastingen recht op dezelfde persoonlijke aftrekkingen, vrijstellingen en verminderingen als Belgische onderdanen die geen verblijfhouder van België zijn. Wanneer zulk een natuurlijk persoon in België over een woning beschikt, kan hij er, zoals een Belgisch onderdaan die geen rijksinwoner van België is, worden belast op een minimum-inkomen van tweemaal het kadastraal inkomen van die woning.

(3) Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet d'accorder à une personne physique résidente d'un des territoires, dont le revenu provenant de l'autre territoire est constitué uniquement par des dividendes, intérêts ou redevances ou par plusieurs catégories de ces revenus, les déductions personnelles, abattements et réductions de la nature visée au présent article, aux fins de l'imposition dans cet autre territoire.

Article XXIII

(1) Sous réserve des dispositions existantes de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire en dehors du Royaume-Uni et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe, l'impôt belge — à l'exclusion, pour les dividendes, de tout impôt afférent aux bénéfices, revenus ou gains imposables de la société qui distribue les dividendes — dû, directement ou par voie de retenue, conformément à la législation belge et à la présente Convention, en raison de bénéfices, de revenus ou de gains imposables ayant leur source en Belgique, est porté en déduction de tout impôt du Royaume-Uni dû en raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt belge est calculé; en ce qui concerne les revenus (autres que les intérêts d'avances) recueillis dans une société belge autre qu'une société par actions par un associé de cette société, la déduction tient compte de l'impôt belge afférent à ces revenus, qu'il ait été établi au nom de la société ou de l'associé, lorsque (a) l'associé est indéfiniment responsable des engagements de la société, ou (b) l'associé est une société résidente du Royaume-Uni qui possède au moins 10 pour cent du capital investi, autrement que sous forme d'avances, dans la société belge. En ce qui concerne les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société belge, la déduction tient compte non seulement de tout impôt belge afférent aux dividendes, mais aussi de l'impôt belge dû par la société en raison de ses bénéfices.

(2) En ce qui concerne les revenus ayant leur source au Royaume-Uni qui, conformément à la présente Convention, ont été soumis, directement ou par voie de retenue, à l'impôt du Royaume-Uni et qui sont passibles de l'impôt belge suivant la législation belge :

(a) (i) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente du Royaume-Uni, les dividendes attribués à la première société et non soumis au régime prévu à l'article X, paragraphe (5) sont exonérés en Belgique de l'impôt visé à l'article II, paragraphe (1) (b) (ii), dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

Une société résidente de la Belgique et qui a la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente du Royaume-Uni pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société est également exonérée ou obtient le dégrèvement du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur le montant net des dividendes susvisés qui lui sont attribués par ladite société résidente du Royaume-Uni et soumise à l'impôt visé à l'article II, paragraphe (1) (a) (ii), à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette exonération ne s'applique pas dans le cas où la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de cette disposition sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société du Royaume-Uni, dans le cas où, pour l'application du premier alinéa, une limitation similaire serait prévue par la législation belge en ce qui concerne les dividendes distribués par des sociétés non-résidentes de la Belgique.

(3) Generlei bepaling van deze Overeenkomst houdt voor een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een van de gebieden en wiens inkomen uit het andere gebied uitsluitend bestaat uit dividend, interest of royalty's of uit meerdere soorten van die inkomsten samen, enig recht in op de naar hun aard in dit artikel bedoelde persoonlijke aftrekkingen, vrijstellingen en verminderingen in verband met de belasting in dat andere gebied.

Artikel XXIII

(1) Met inachtneming van de bestaande bepalingen van de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk betreffende de verrekening van de in een gebied buiten het Verenigd Koninkrijk verschuldigde belasting met de belasting van het Verenigd Koninkrijk, en met inachtneming van elke latere wijziging aan die bepalingen die geen afbreuk doet aan het principe daarvan, wordt de Belgische belasting (met betrekking tot dividend, zonder inbegrip van de belasting betreffende de winsten, inkomsten of belastbare voordelen van de uitkerende vennootschap), welke volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst rechtstreeks of door inhouding verschuldigd is ter zake van winsten, inkomsten of belastbare voordelen uit bronnen in België, verrekend met elke belasting van het Verenigd Koninkrijk, berekend naar dezelfde winsten, inkomsten of belastbare voordelen waarnaar de Belgische belasting is berekend; met betrekking tot inkomen (niet zijnde interest van voorschotten), in een andere Belgische vennootschap dan een vennootschap op aandelen behaald door een vennoot van die vennootschap, wordt bij de verrekening rekening gehouden met de Belgische belasting betreffende dat inkomen, ongeacht of zij ten name van de vennootschap of van de vennoot is geheven, indien (a) de vennoot als zodanig onbeperkt voor de verbintenissen van de vennootschap aansprakelijk is, of (b) de vennoot een vennootschap, verblijfhouder van het Verenigd Koninkrijk, is welke ten minste 10 ten honderd van het belegde kapitaal (met uitsluiting van voorschotten) in de Belgische vennootschap bezit. Met betrekking tot dividend betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van België, aan een vennootschap die verblijfhouder is van het Verenigd Koninkrijk, en onmiddellijk of middellijk ten minste tien ten honderd van het stemrecht in de Belgische vennootschap beheerst, wordt bij de verrekening, naast elke Belgische belasting die ter zake van de dividend in België verschuldigd is, rekening gehouden met de Belgische belasting door de vennootschap verschuldigd met betrekking tot haar winsten.

(2) Met betrekking tot inkomsten uit bronnen in het Verenigd Koninkrijk die volgens deze Overeenkomst rechtstreeks of door inhouding aan de belasting van het Verenigd Koninkrijk werden onderworpen en die aan de Belgische belasting onderhevig zijn volgens de wetgeving van België :

(a) (i) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die verblijfhouder is van het Verenigd Koninkrijk, worden de dividend die ter zake van die aandelen aan de eerste vennootschap worden toegekend en die niet onderworpen zijn aan de in artikel X, paragraaf (5) omschreven regeling, in België vrijgesteld van de in artikel II, paragraaf (1) (b) (ii) bedoelde belasting, in de mate dat vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren.

Een vennootschap die verblijfhouder is van België en die aandelen of delen van een vennootschap op aandelen, verblijfhouder van het Verenigd Koninkrijk, gedurende het volledige boekjaar van deze laatste vennootschap in uitsluitend eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld of verkrijgt ontheffing van de roerende voorheffing, die volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is op het nettobedrag van de vorenvermelde dividend welke haar zijn toegekend door de bedoelde vennootschap, die verblijfhouder is van het Verenigd Koninkrijk en onderworpen is aan de belasting bedoeld in artikel II, paragraaf (1) (a) (ii), op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend, met dien verstande dat, bij de wederuitkering van de niet aan de roerende voorheffing onderworpen dividend aan haar eigen aandeelhouders, deze dividend in afwijking van de Belgische wetgeving niet in mindering mogen worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividend. Deze vrijstelling geldt niet wanneer de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

De toepassing van deze bepaling zal evenwel beperkt worden tot dividend, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van het Verenigd Koninkrijk aan een vennootschap die verblijfhouder is van België en onmiddellijk of middellijk ten minste tien ten honderd van het stemrecht in de vennootschap van het Verenigd Koninkrijk beheerst, ingeval voor de toepassing van het eerste lid een dergelijke beperking in de Belgische wetgeving wordt neergelegd met betrekking tot dividend, uitgekeerd door vennootschappen die geen verblijfhouders van België zijn.

(ii) Lorsque, en dehors des cas prévus au sous-paragraphe (a) (i), un résident de la Belgique reçoit des revenus soumis au régime prévu aux articles X, paragraphes (2) ou (3), XI, paragraphes (2) et (7), et XII, paragraphe (5), la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe lesdits revenus une déduction tenant compte de l'impôt payé au Royaume-Uni.

Cette déduction est opérée sur l'impôt afférent au montant net des dividendes de sociétés résidentes du Royaume-Uni ainsi que des intérêts et redevances qui ont leur source au Royaume-Uni et qui y ont été imposés et elle correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge actuellement en vigueur, compte tenu de toute modification ultérieure n'en affectant pas le principe.

(b) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus autres que ceux visés au littéra (a) ci-avant qui sont imposables au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte ces revenus de l'impôt, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'étaient pas exemptés.

(ii) Les revenus imposables, conformément à la législation belge, au titre de bénéfices d'exploitation dans le chef d'associés ou membres de sociétés et groupements de personnes sont traités comme s'ils étaient des bénéfices provenant d'une entreprise exploitée par les associés ou membres eux-mêmes pour leur propre compte.

(iii) Par dérogation au sous-paragraphe (b) (i) ci-avant, l'impôt belge peut être établi sur des revenus imposables au Royaume-Uni, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés au Royaume-Uni parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables en Belgique.

(3) Pour l'application du présent article, les profits ou rémunérations pour services personnels (y compris ceux des professions libérales) exécutés dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire, et les services d'une personne physique qui exécute entièrement ou principalement de tels services sur des navires ou aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont considérés comme exécutés dans ce territoire.

Article XXIV

(1) Les nationaux d'une Haute Partie Contractante ne sont soumis dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cette dernière Partie se trouvant dans la même situation.

(2) Le terme « nationaux » désigne :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques

(i) qui résident dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII ou

(ii) qui ont cette qualité en raison de leurs liens avec le Royaume-Uni ou tout territoire auquel la Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII,

ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées suivant la législation en vigueur au Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel la Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII;

(b) en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées suivant la législation en vigueur en Belgique.

(3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des territoires a dans l'autre territoire n'est pas établie dans cet autre territoire d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme :

(a) empêchant la Belgique d'imposer les bénéfices de l'établissement stable belge d'une société résidente du Royaume-Uni à un taux qui — avant application des centimes additionnels mentionnés à l'article II, paragraphe (1) (b) (vi) — n'excède pas de plus de 5 points le taux de base (actuellement 30 pour cent) auquel est soumise une société résidente de la Belgique; ou

(ii) Indien, buiten de in subparagraaf (a) (i) bedoelde gevallen, een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die onderworpen zijn aan de in de artikelen X, paragraaf (2) of (3), XI, paragrafen (2) en (7) en XII, paragraaf (5) omschreven regeling, verleent België op de belasting die de bedoelde inkomsten van die verblijfhouder treft een vermindering, rekening houdend met de in het Verenigd Koninkrijk betaalde belasting.

Die vermindering wordt toegestaan op de belasting die verband houdt met het nettogedeelte van de dividenden van vennootschappen die verblijfhouder zijn van het Verenigd Koninkrijk, alsmede van interesten en royalty's die uit het Verenigd Koninkrijk herkomstig zijn en aldaar werden belast, en zij stemt overeen met het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting bepaald volgens de thans van kracht zijnde Belgische wetgeving, en met inachtneming van elke latere wijziging die geen afbreuk doet aan het principe daarvan.

(b) (i) Indien een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die niet bedoeld zijn onder littera (a) hierboven, en die volgens de bepalingen van de Overeenkomst belastbaar zijn in het Verenigd Koninkrijk, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, voor de berekening van de belasting op het overige inkomen van die verblijfhouder, hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(ii) De inkomsten, die volgens de Belgische wetgeving als bedrijfswinsten belastbaar zijn ten name van de vennoten of leden van personenvennootschappen en verenigingen van personen, worden behandeld alsof het winsten waren uit een onderneming voor eigen rekening gedreven door de vennoten of leden zelf.

(iii) In afwijking van subparagraaf (b) (i) hierboven, mag de Belgische belasting worden gevestigd op in het Verenigd Koninkrijk niet werden belast doordat zij er werden opgeërd belastbare inkomsten, voor zover die inkomsten in het Vereloorpt door verliezen die, voor enig aanslagjaar, ook van in België belastbare inkomsten werden afgetrokken.

(3) Voor de toepassing van dit artikel worden baten en bezoldigingen ter zake van in een van de gebieden verrichte persoonlijke diensten (met inbegrip van die van vrije beroepen) beschouwd als inkomsten herkomstig uit dat gebied en worden de diensten van een natuurlijk persoon, volledig of hoofdzakelijk verricht op schepen of luchtvaartuigen die door een verblijfhouder van één van de gebieden worden geëxploiteerd, beschouwd als in dat gebied verricht.

Artikel XXIV

(1) Onderdanen van een Hoge Overeenkomstsluitende Partij worden in het gebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij niet onderworpen aan enige belasting of daarmede verbandhoudende verplichting die anders of drukkender is dan die waaraan onderdanen van deze laatste Partij onder gelijke omstandigheden worden of mochten worden onderworpen.

(2) De uitdrukking « onderdanen » betekent :

(a) met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk, alle Britse onderdanen en personen onder Britse bescherming :

(i) die verblijven in het Verenigd Koninkrijk of in enig gebied tot hetwelk deze Overeenkomst wordt uitgebreid ingevolge artikel XXVIII, of

(ii) die deze hoedanigheid hebben wegens hun banden met het Verenigd-Koninkrijk of met enig gebied tot hetwelk de Overeenkomst wordt uitgebreid ingevolge artikel XXVIII, zomede alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht overeenkomstig de wetgeving van kracht in het Verenigd Koninkrijk of in enig gebied tot hetwelk de Overeenkomst wordt uitgebreid ingevolge artikel XXVIII;

(b) met betrekking tot België, alle natuurlijke personen die de Belgische nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht overeenkomstig de wetgeving van kracht in België.

(3) De belasting van een vaste inrichting die een onderneming van één van de gebieden in het andere gebied aanhoudt wordt in dat andere gebied niet op minder gunstige wijze geheven dan de belasting van ondernemingen van dat andere gebied, die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij :

(a) België belet de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder van het Verenigd Koninkrijk is aan belasting te onderwerpen tegen een tarief dat — vóór de toepassing van de opcentiemen vermeld in artikel II, § (1) (b) (vi) — niet meer dan 5 punten het basistarief (thans 30 ten honderd) overtreft waaraan een vennootschap die verblijfhouder van België is wordt onderworpen; of

(b) empêchant le Royaume-Uni d'imposer les bénéfices de l'établissement stable au Royaume-Uni d'une société résidente de la Belgique à un taux qui n'excède pas de plus de 5 points le taux auquel est soumise une société résidente du Royaume-Uni.

(4) Les entreprises de l'un des territoires, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire ne sont soumises dans le premier territoire à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les autres entreprises de même nature de ce premier territoire.

(5) Le présent article ne peut être interprété comme accordant à un résident de l'un des territoires le droit aux déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille, que la législation de l'autre territoire accorde uniquement aux résidents de cet autre territoire, ni comme limitant l'imposition des dividendes attribués par une société résidente de l'un des territoires à une société résidente de l'autre territoire.

(6) Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article XXV

(1) Lorsqu'un résident de l'un des territoires estime que les mesures prises par une ou par chacune des Hautes Parties Contractantes entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Parties, adresser à l'autorité compétente de la Haute Partie Contractante du territoire dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de l'imposition injustifiée. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

(2) L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Haute Partie Contractante, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

(3) Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

En cas d'interprétation divergente d'une même notion par les législations des deux Hautes Parties Contractantes, leurs autorités compétentes pourront, dans un esprit de réciprocité, arrêter une interprétation commune pour l'application de la Convention.

(4) Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

XXVI

(1) Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ainsi que pour éviter la fraude ou pour mettre à exécution des dispositions légales contre l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention, ou de l'examen des recours y relatifs.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes l'obligation :

(a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à la législation ou à la pratique administrative en vigueur dans l'un quelconque des territoires;

(b) het Verenigd Koninkrijk belet de winsten van een vaste inrichting in het Verenigd Koninkrijk van een vennootschap die verblijfhouder van België is aan belasting te onderwerpen tegen een tarief dat met niet meer dan 5 punten het tarief overtreft waaraan een vennootschap die verblijfhouder van het Verenigd Koninkrijk is wordt onderworpen.

(4) Ondernemingen van één van de gebieden, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van het andere gebied, worden in het eerstbedoelde gebied niet onderworpen aan enige belasting of daarmee verbandhoudende verplichting die anders of drukkender is dan die waaraan andere soortgelijke ondernemingen van dat eerstbedoelde gebied zijn of mochten worden onderworpen.

(5) Dit artikel mag niet dusdanig worden uitgelegd dat het voor een verblijfhouder van één van de gebieden enig recht inhoudt op de persoonlijke aftrekkingen, vrijstellingen en verminderingen van belasting op grond van de gezinstoestand of gezinslasten die de wetgeving van het andere gebied uitsluitend aan verblijfhouders van dat andere gebied verleent, of dat het de belasting beperkt van dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van één van de gebieden aan een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied.

(6) In dit artikel betekent de uitdrukking « belasting » belastingen van alle aard of benaming.

Artikel XXV

(1) Als een verblijfhouder van een van de gebieden van oordeel is dat de maatregelen van één of van elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen voor hem leiden of zullen leiden tot dubbele belasting in strijd met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin is voorzien in de wetgeving van die Partijen, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van de onjuiste aanslag richten tot de bevoegde autoriteit van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van het gebied waarvan hij verblijfhouder is. Gezegd verzoek moet worden ingediend vóór het verstrijken van een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inhouding aan de bron van de tweede aanslag.

(2) De bevoegde autoriteit zal, indien het verzoek haar gegrond voorkomt en indien zij zelf niet in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij te regelen, ten einde dubbele belasting in strijd met de Overeenkomst te vermijden.

(3) De bevoegde autoriteiten van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen in onderlinge overeenstemming trachten de moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst op te lossen.

Ingeval een zelfde begrip door de wetgevingen van beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op een verschillende manier wordt uitgelegd, kunnen de bevoegde autoriteiten, in een geest van wederkerigheid, een gemeenschappelijke interpretatie voor de toepassing van de Overeenkomst vastleggen.

(4) De bevoegde autoriteiten van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om een akkoord te bereiken zoals aangeduid in de voorgaande paragrafen of om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Artikel XXVI

(1) De bevoegde autoriteiten van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en voor het vermijden van ontduiking of voor de uitvoering van wettelijke bepalingen ter voorkoming van belastingvermijding inzake de in de Overeenkomst bedoelde belastingen. Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden en mag slechts worden medegedeeld aan personen (met inbegrip van rechtbanken) die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen of met het onderzoek van de desbetreffende verhalen.

(2) In geen geval zullen de bepalingen van paragraaf (1) dusdanig worden uitgelegd, dat zij de bevoegde autoriteit van enige Hoge Overeenkomstsluitende Partij verplichten :

(a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van de wetgeving of van de administratieve praktijk van kracht in enig gebied;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale en vigueur dans son territoire ou dans l'autre territoire;

(c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

(1) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, réductions, déductions, imputations ou autres avantages qui sont ou seront accordés par la législation de l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes pour la détermination de l'impôt dû dans le territoire de cette Partie.

(2) Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article XXVIII

(1) La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout territoire dont le Royaume-Uni assume les relations internationales, qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Hautes Parties Contractantes par échange de notes diplomatiques.

(2) A moins que les deux Hautes Parties Contractantes n'en soient convenues autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'une d'elles en vertu de l'article XXX, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article XXIX

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

(2) La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

(a) dans le Royaume-Uni :

- (i) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1966, ou après cette date;
- (ii) à l'impôt des sociétés pour toute année financière commençant le 1er avril 1964, ou après cette date; et
- (iii) à l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1965, ou après cette date;

(b) en Belgique :

- (i) à tous impôts, dus à la source, sur des revenus attribués ou mis en paiement le 1er janvier 1967, ou après cette date;
- (ii) à tous impôts, autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus imposables au titre de l'exercice d'imposition commençant le 1er janvier 1967 ou d'exercices d'imposition postérieurs.

(3) Si une société résidente du Royaume-Uni est redevable de l'impôt sur le revenu pour l'année commençant le 6 avril 1966, sur un montant déterminé par référence aux dividendes qu'elle a attribués au cours de l'année se terminant le 5 avril 1966, l'article X s'applique à la partie du dividende brut (autre qu'un dividende préférentiel payé à un taux fixe ou une fraction d'un tel dividende) attribué au cours de l'année se terminant le 5 avril 1966, qui correspond au rapport existant entre ledit montant et le montant total des dividendes bruts (à l'exclusion de tout ou partie du dividende préférentiel payé à un taux fixe) attribué par la société au cours de l'année se terminant le 5 avril 1966.

(4) La Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni, signée à Londres le 27 mars 1953, prendra fin et cessera de s'appliquer

(b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of binnen het raam van de normale administratieve praktijk van dat gebied of van het andere gebied;

(c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, of waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel XXVII

(1) De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet dusdanig worden uitgelegd dat zij op enige wijze de vrijstellingen, verminderingen, aftrekkingen, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperken die thans of later door de wetgeving van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen worden of zullen worden verleend bij de vaststelling van de belasting verschuldigd in het gebied van die Partij.

(2) De bepalingen van de Overeenkomst doen geen afbreuk aan de fiscale voorrechten welke de diplomatieke of consulaire ambtenaren genieten krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens de bepalingen van bijzondere akkoorden.

Artikel XXVIII

(1) Deze Overeenkomst kan ongewijzigd of met noodzakelijke wijzigingen worden uitgebreid tot elk gebied voor welks internationale betrekkingen het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is en dat in wezen gelijksoortige belastingen heft als de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zodanige uitbreiding treedt in werking vanaf de datum, met de wijzigingen en op de voorwaarden — daaronder begrepen de voorwaarden met betrekking tot de opzegging — welke door de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg worden vastgesteld bij wisseling van diplomatieke nota's.

(2) Tenzij door de twee Hogere Overeenkomstsluitende Partijen anders is overeengekomen, zal de opzegging van de Overeenkomst door een van hen krachtens artikel XXX onder de in dat artikel bepaalde voorwaarden een einde maken aan de toepassing van de Overeenkomst ten opzichte van elk grondgebied waartoe zij overeenkomstig dit artikel is uitgebreid.

Artikel XXIX

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst zal in werking treden zodra de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

a) in het Verenigd Koninkrijk :

- (i) op de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) voor elk belastingjaar dat op of na 6 april 1966 begint;
- (ii) op de vennootschapsbelasting voor elk financieel jaar dat op of na 1 april 1964 begint; en
- (iii) op de kapitaalwinstbelasting voor elk belastingjaar dat op of na 6 april 1965 begint;

(b) in België :

- (i) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke op of na 1 januari 1967 zijn toegekend of betaalbaar gesteld;
- (ii) op de andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen, geheven van inkomsten belastbaar voor het aanslagjaar dat op 1 januari 1967 begint en voor volgende aanslagjaren.

(3) Als een vennootschap, verblijfhouder van het Verenigd Koninkrijk, voor het jaar dat op 6 april 1966 begint inkomstenbelasting verschuldigd is op enig bedrag afhankelijk van de dividendendeel die zij tijdens het op 5 april 1966 eindigend jaar heeft toegekend, zal artikel X van toepassing zijn op zulk een gedeelte van elk brutodividend (niet zijnde een tegen vaste voet betaald preferent dividend of deel daarvan) toegekend tijdens het op 5 april 1966 eindigend jaar, als gezegd bedrag staat tot het gehele brutodividend (zonder inbegrip van het tegen vaste voet betaalde preferente dividend of deel daarvan) dat de vennootschap tijdens het op 5 april 1966 eindigend jaar heeft toegekend.

(4) De tussen België en het Verenigd Koninkrijk op 27 maart 1953 te Londen ondertekende Overeenkomst zal een einde nemen en

à tout impôt afférent à une période pour laquelle la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt conformément au paragraphe (2) ci-avant.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), dans le cas où une disposition de ladite Convention du 27 mars 1953 accorderait, pour certains bénéfices, revenus ou gains, une réduction d'impôt du Royaume-Uni plus importante que celle qui découle de la disposition correspondante de la présente Convention, les dispositions de ladite Convention du 27 mars 1953 resteront applicables et la présente Convention ne produira pas ses effets pour l'imposition de ces bénéfices, revenus ou gains :

(a) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition se terminant avant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés; et

(b) en ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour toute année financière se terminant avant le 1er avril de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés.

(6) Les dispositions de la même convention du 27 mars 1953 restent applicables aux impôts belges visés à l'article II (1) (b) de la présente Convention qui sont dus pour les périodes antérieures à la prise d'effets de celle-ci.

A cette fin, d'une part, les articles V, paragraphe (4), et VII, paragraphe (2) et, d'autre part, l'article XVI, paragraphe (3), de ladite Convention du 27 mars 1953, sont considérés comme ayant la même signification que d'une part, les articles X, paragraphe (2) et (3), et XI, paragraphe (2), et d'autre part, l'article XXIII, paragraphe (2) (a) (i), premier alinéa, et (ii), et paragraphe (2) (b), de la présente Convention.

Article XXX

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties Contractantes. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut dénoncer la Convention en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1970. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) dans le Royaume-Uni :

(i) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et à l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

(ii) à l'impôt des sociétés pour toute année financière commençant le 1er avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

(b) en Belgique :

(i) à tous impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

(ii) à tous impôts, autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus imposables au titre de tout exercice d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires mentionnés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres, le 29 août 1967, en langue française, en langue néerlandaise et en langue anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

J. Groothaert.

Pour Sa Majesté Britannique :

Chalfont.

niet meer van toepassing zijn op elke belasting betreffende een tijdperk waarvoor deze Overeenkomst ten aanzien van die belasting uitwerking heeft overeenkomstig paragraaf (2) hierboven.

(5) Ingeval enige bepaling van dezelfde Overeenkomst van 27 maart 1953 voor sommige winsten, inkomsten of voordelen een verregaander ontheffing van belasting van het Verenigd Koninkrijk verleent dan enige daarmee overeenstemmende bepaling van onderhavige Overeenkomst, blijven de bepalingen van gezegde Overeenkomst van 27 maart 1953 niettegenstaande paragraaf (4) van toepassing en zal onderhavige Overeenkomst ten aanzien van de belasting van die winsten, inkomsten of voordelen geen uitwerking hebben :

(a) met betrekking tot de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) en de kapitaalwinstbelasting voor elk belastingjaar eindigend vóór de 6e april van het kalenderjaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld; en

(b) met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk financieel jaar eindigend vóór de 1e april van het kalenderjaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld.

(6) De bepalingen van dezelfde Overeenkomst van 27 maart 1953 blijven van toepassing op de in artikel II (1) (b) van onderhavige Overeenkomst bedoelde Belgische belastingen verschuldigd voor tijdperken waarvoor deze Overeenkomst geen uitwerking heeft.

Te dien einde worden, eensdeels, de artikelen V, paragraaf (4) en VII, paragraaf (2) en, anderdeels artikel XVI, paragraaf (3) van de vermelde Overeenkomst van 27 maart 1953 geacht dezelfde betekenis te hebben als, eensdeels, de artikelen X, paragrafen (2) en (3) en XI, paragraaf (2) en, anderdeels, artikel XXIII, paragraaf (2) (a) (i), le lid en (ii) en paragraaf (2) (b) van onderhavige Overeenkomst.

Artikel XXX

Deze Overeenkomst zal in werking blijven zolang zij niet wordt opgezegd door een van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten laatste zes maanden vóór het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1970 een kennisgeving van beëindiging te doen. In zulk geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn :

(a) in het Verenigd Koninkrijk :

(i) op de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) en op de kapitaalwinstbelasting voor elk aanslagjaar beginnend op of na de 6e april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

(ii) op de vennootschapsbelasting voor elk financieel jaar beginnend op of na de 1e april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

(b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten toegekend of betaalbaar gesteld op of na de 1e januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen, geheven van inkomsten die belastbaar zijn voor elk aanslagjaar beginnend op of na de 1e januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Londen, op 29 augustus 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

J. Groothaert.

Voor Hare Britse Majesteit :

Chalfont.

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU
COMMERCE EXTERIEUR.

Bruxelles, le 25 septembre 1968.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté Britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Londres, le 29 août 1967.

Un manque de concordance a été constaté entre les textes français et néerlandais, d'une part, et le texte anglais d'autre part, du début du paragraphe (2) de l'article XIX de la Convention précitée. Le Gouvernement belge à l'honneur de proposer que les textes français et néerlandais dudit paragraphe soient mis en concordance avec le texte anglais et rectifiés pour avoir la teneur suivante :

a) dans le texte français :

« (2) Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par la Belgique ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, ... »;

b) dans le texte néerlandais :

« (2) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die door België of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van België, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen aan een natuurlijk persoon worden betaald ... ».

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

A Son Excellence Sir Roderick BARCLAY
Ambassadeur de Grande-Bretagne
Britannia House
28, rue Joseph II,
BRUXELLES 4

(Vertaling)

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN
BUITENLANDSE HANDEL.

Brussel, 25 september 1968.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Britse Majesteit, voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ter voorkoming van dubbele belasting en van belastingvermindering inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Londen op 29 augustus 1967.

Tussen de Franse en de Nederlandse tekst enerzijds, en de Engelse tekst, anderzijds, is een gebrek aan concordantie vastgesteld bij de aanvang van paragraaf (2), artikel XIX, van de bovengenoemde Overeenkomst. De Belgische Regering heeft de eer voor te stellen dat de Franse en Nederlandse teksten van die paragraaf in overeenstemming worden gebracht met de Engelse tekst en worden verbeterd als volgt :

a) in de Franse tekst :

« (2) Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par la Belgique ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, ... »;

b) in de Nederlandse tekst :

« (2) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die door België of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van België, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen aan een natuurlijk persoon worden betaald ... ».

Indien de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland meent het bovenstaande voorstel te kunnen aanvaarden, stel ik voor, samen met het antwoord van Uwe Excellentie daarop, te beschouwen als een akkoord ter zake tussen de beide Regeringen.

Met bijzondere hoogachting,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

(w. g.) P. HARMEL.

Aan Zijn Excellentie Sir Roderick BARCLAY
Ambassadeur van Groot-Brittannië
Britannia House
Jozef II straat, 28,
BRUSSEL 4

(Traduction)

AMBASSADE BRITANNIQUE
BRUXELLES.

Bruxelles, le 26 novembre 1968.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 500 Pr/67/S. 7718, du 25 septembre 1968, de Votre Excellence, lettre dont la traduction est la suivante :

« J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté Britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Londres, le 29 août 1967.

Un manque de concordance a été constaté entre les textes français et néerlandais, d'une part, et le texte anglais d'autre part, du début du paragraphe (2) de l'article XIX de la Convention précitée. Le Gouvernement belge a l'honneur de proposer que les textes français et néerlandais dudit paragraphe soient mis en concordance avec le texte anglais et rectifiés pour avoir la teneur suivante :

a) dans le texte français :

« (2) Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par la Belgique ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, ... »;

b) dans le texte néerlandais :

« (2) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die door België of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van België, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen aan een natuurlijk persoon worden betaald ... ».

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question. »

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus est acceptable pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui a convenu que la présente lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

3. Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) R. E. BARCLAY.

Son Excellence
Monsieur P. HARMEL,
Ministre des Affaires étrangères
BRUXELLES

(Vertaling)

BRITSE AMBASSADE
BRUSSEL.

Brussel, 26 november 1968.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer goede ontvangst te bevestigen van de nota van Uwe Excellentie, n° 500 Pr/67/S. 7718 van 25 september 1968, waarvan de vertaling luidt als volgt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Britse Majesteit, voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ter voorkoming van dubbele belasting en van belastingvermijding inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Londen op 29 augustus 1967.

Tussen de Franse en de Nederlandse tekst enerzijds, en de Engelse tekst, anderzijds, is een gebrek aan concordantie vastgesteld bij de aanvang van paragraaf (2), artikel XIX, van de bovengenoemde Overeenkomst. De Belgische Regering heeft de eer voor te stellen dat de Franse en Nederlandse teksten van die paragraaf in overeenstemming worden gebracht met de Engelse tekst en worden verbeterd als volgt :

a) in de Franse tekst :

« (2) Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par la Belgique ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, ... »;

b) in de Nederlandse tekst :

« (2) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die door België of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van België, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen aan een natuurlijk persoon worden betaald ... ».

Indien de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland meent het bovenstaande voorstel te kunnen aanvaarden, stel ik voor, samen met het antwoord van Uwe Excellentie daarop, te beschouwen als een akkoord ter zake tussen de beide Regeringen. »

2. In antwoord hierop heb ik de eer U mede te delen dat het bovenstaande voorstel kan worden aanvaard door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die ermee instemt dat de brief van Uwe Excellentie, samen met dit antwoord, wordt beschouwd als een akkoord terzake tussen de beide Regeringen.

3. Ik neem deze gelegenheid gaarne te baat, Mijnheer de Minister, om Uwe Excellentie nogmaals mijne bijzondere hoogachting te betuigen.

(w. g.) R. E. BARCLAY.

Zijne Excellentie
de Heer P. HARMEL,
Minister van Buitenlandse Zaken,
BRUSSEL